



NOVA ГАЗЕТА

№17 (226), Квітень 25, 2013, Нью-Йорк

№17 (226), April 25, 2013, New York



ЗА КИЇВСЬКИМ ЧАСОМ

**СВОБОДА СЛОВА
ПО-ЯНУКОВИЧСЬКИ**

Стор. 4



ЗНАК БІДИ

**ЧИМ ЗАВИНИВ БОСТОН ПЕРЕД
БРАТАМИ ЦАРНАЄВИМИ?**

Стор. 8



ЕКСКЛЮЗИВ

**НА ЛЬВІВСЬКУ КАВУ -
ДО ВІКТОРА МОРОЗОВА**

Стор. 6-7



ВІД ШТАТУ ДО ШТАТУ

**ПТАШИНА АМЕРИКА: ВІД ФЛОРИДИ -
ДО АЛЯСКИ**

Стор. 20-21



КРАСА УКРАЇНСЬКОГО ДУХУ

Стор. 12



ЗА ТИЖДЕНЬ - ВЕЛИКДЕНЬ

Стор. 19

Українська Католицька Церква Св.Юра
St. George Ukrainian Catholic Church



East 7th Street between 2nd & 3rd Avenue

UKRAINIAN FESTIVAL
УКРАЇНСЬКИЙ ФЕСТИВАЛЬ

MAY 17, 18, 19 ТРАВНЯ
П'ЯТНИЦЯ, СУБОТА, НЕДІЛЯ

**Food, Dance and
 Singing Performances**

Фестивальна Забава
в суботу, 18 травня

Поч. о 9 год., вечора.

Вступ: \$30.00

ГРАЄ ГУРТ "АННА-МАРІЯ"

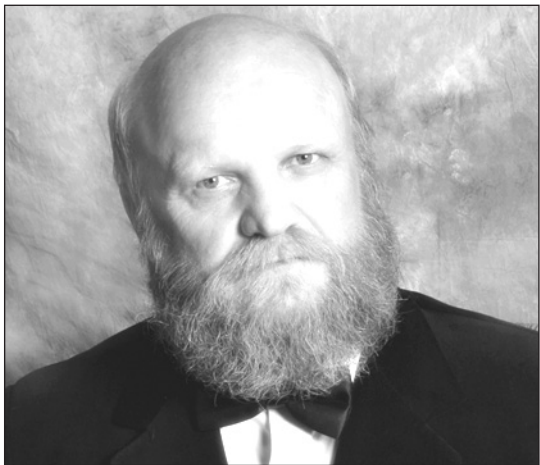
**Столи можна
 замовляти за тел:**

917-620-7256

212-674-3592

FUN FOR ALL AGES!
COME ONE COME ALL!

Оргкомітету фестивалю потрібні помічники-добровольці. Бо лише від нас з вами залежить, чи матиме Український фестиваль у Нью-Йорку майбутнє. Прохання всім, кому дорогі українські традиції, звертатися за телефоном: 212-674-1615 або електронною поштою: osbmnyc@gmail.com



65 рядків від редактора

Доброго дня, шановні читачі!

До Великого свята Воскресіння Господнього залишається трохи більше тижня. Хоч є в нашій українській громаді багато церков і парафій, які вже відсвяткували Великдень разом з американцями – 31 березня. Але є й такі, що навіть в оточенні американізованих українських церков продовжують святкувати це величне свято за юліанським календарем, тобто так, як його святкували наші діди й прадіди.

Є, наприклад, в українській Філадельфії церква святого архангела Михаїла, яку тамтешні українці називають Михайлівкою. Право святкувати наші свята за дідівським звичаєм вона буквально виборолла в непростій боротьбі, і сьогодні цей острів українства притягує тисячі українських родин. Той, хто хоч раз побував тут на Великдень, відчує себе по-справжньому вдома. Навіть не віриться, що це не якийсь Снятин чи Бережани, а американська Філадельфія, звідки, власне, й почалася Америка. І українськість ця відчувається не тільки в затишній дерев'яній церкві, схожою на ті, в яких споконвіку молилися Богові українці й українки, не тільки в українських стравах, мелодіях, строях, а насамперед у самому духові, що панує тут і, здається, відчувається навіть у повітрі.

Дотримуватися прадідівських звичаїв – наскільки це важливо, аби не стати загубленою людиною, пилом під колесами чужини. Знаю українські родини, які своїх новонароджених дітей поназивали еріками і джонатанами, сарами й гіллари. Навіщо? Аби відцуратися свого рідного й втішатися тим, що нарешті й ми – американці. Ці люди не усвідомлюють, що роблять із себе і своїх дітей карикатуру, бо стаючи еріками, вони відразу ж втрачають ту ауру, той оберіг, який й на чужині залишає українця українцем, а українку – україною.

Гонитва за чужим, нехтування своїм, рідним, переданим нам нашими предками, вихолощує душу людини, робить її порожньою, а життя – нікчемним.

Один українець, якого, на жаль, вже немає в цьому світі, розповів мені якусь історію, яка сталася з донькою його сусіда. Цей сусід зі шкіри ліз, аби тільки виглядати 100-відсотковим американцем. А тому й доньку свою назвав, як йому здавалося, по-американськи – Дафнія. І от пішла маленька Дафнія до школи, а там вчителька почала розпитувати учнів, хто якої національності. І коли дійшла черга до Дафнії, вона відповіла так, як навчив її тато: «Я – американка». І засміявся відразу весь клас, а маленька Дафнія заплакала. А вдома розповіла цю історію батькам, і вони вперше за все своє життя в Америці усвідомили, яку дурість вони роблять.

Бо американець – це не національність, це громадянство. Америка ж бо – це країна іммігрантів. І кожна громада намагається дотримуватися тут свого, рідного, переданого дідами-прадідами. Подивіться, з якою погордою крокують у кілках-спідницях на параді з нагоди Дня Святого Патрика американські ірландці. А хіба ми гірші за них? Чи, може, у нас менш славетна історія, неоквираніші національні костюми, не такі мелодійні пісні й не такі запальні танці? Ні й ще раз ні!

Отож, якщо ми хочемо своїм дітям добра, не забираймо від них великого дару – бути українцями. Нехай будуть вони Васильками й Максимками, Наталочками й Оксаночками, нехай знають вони мову свого народу, його величю історію й славу культуру. І нехай з гордістю відповідають на запитання «Хто ти?» «Я – українець!» або «Я – українка!». Нам немає сенсу ставати еріками й дафніями, бо ми – представники великого європейського народу, приналежністю до якого можна тільки пишатися. І справжнім подвигом наших попередників, які розбудували українську Америку, було берегти на чужині, як зіницю ока, свою віру, мову, звичай, культуру. Низький уклін їм за це й наше щире визнання!

Напередодні великого дня Воскресіння Господнього усвідомимо ще раз, хто ми є на цій землі, і відзначимо це величне свято перемоги Ісуса Христа над смертю так, як його відзначали наші предки – молитвою, розговинами й неодмінним вітанням: «Христос воскрес!»

**З повагою до вас,
Валентин Лабунський –
головний редактор «Нової газети»**

Наголоси й акценти

Усі пропозиції представників громадськості та церков України до влади Польщі щодо спільного відзначення 70-ї річниці Волинської трагедії без політизації та без використання системи опізнавальних гасел "наші – герої, чужі – злочинці" потерпіли цілковите фіаско.

Ще недавно в Україні були великі сподівання щодо примирення двох народів. У червні 2011 року повідомлялося про плановане прийняття Верховною Радою та польським Сеймом спільної заяви щодо події українсько-польського протистояння часів Другої світової війни.

У грудні 2011 року польські та українські інтелектуали звернулися до парламентів двох держав із пропозицією щодо встановлення Дня пам'яті і примирення українців і поляків. Три тижні тому голова ВР Володимир Рибак закликав голів Сенату та Сейму Польщі підтримати цю ініціативу.

Але замість примирення поляки форсували процес "розмирення". Скоро ще більше громадян Республіки Польща знатимуть, що українці – це «різуні, убивці, садисти й поспіаки нацистів». І знатимуть це не від маргінальних професійних борців з українцями, а від статечних депутатів польського парламенту.

Днями до Сейму було внесено проект ухвали "Щодо геноциду, вчиненого ОУН-УПА проти поляків Східних кресів у 1939-1947 роках". Паралельно до Сенату скеровано проект подібного змісту "Про встановлення 11 липня Днем пам'яті мучеництва кресов'яків".

Колишні милі розмови про примирення й відповідні дії в руслі принципу "Пробачаємо і просимо вибачення", які були в часи Кучми та Ющенка, відійшли в минуле. Тепер поляки діють інакше і з поспіхом – неначе хочуть устигнути виконати програму з "розмирення", поки на Банковій сидить Янукович. За словами президента Польщі Коморовського, полякам легше мати справу з Януковичем, ніж із його попередниками. Бо той гордо заявляє про своє буцімто польське коріння (хоч насправді Янукович – білорус).

Появу таких документів можна було спрогнозувати з логіки розвитку подій, які відбулися протягом тільки останнього року. Це й присвячена Волинській трагедії конференція істориків, на яку не запросили жодного українського науковця, це й відмова польських правих депутатів вибачитися за акцію "Вісла", це й заява голови римо-католиків в Україні про те, що вони не робитимуть спільні заяви щодо примирення, бо «полякам нема за що вибачитися, це українцям треба вибачитися за свій неоязичницький націоналізм».

Це й заява співголови польсько-українського форуму, депутата Європарламенту Павла Залевського, який парадив історикам більше не вивчати обставин Волинської трагедії. Ми знаємо, мовляв, як усе відбулося, і знаємо, що це геноцид. Кайтесь, українці! Це й проведена "реконструкція Волинської трагедії" – вочевидь, наочно покажуть популярні в "кресовому" середовищі комікси про українських «садистів». Це й позиція голови Інституту національної пам'яті Польщі Лукаша Камінського, який спочатку назвав події на Волині "трагедією" і говорив про обопільні етнічні чистки українського і польського населення, здійснені Українською Повстанською Армією та польською Армією Крайовою, а через кілька днів передумав і заявив, що не говорив такої «нісенітництва». Він тепер вважає події на Волині "різаниною" й "геноцидними акціями українців". Це й створення в польському Сеймі парламентської групи "з питань Східних Кресів". Чуєте, прикарпатці, галичани і волинцях? Це вам займуться польські депутати. На Рівненщині вже одним спробувала зайнятися



Пам'ятний хрест жертвам українського села Павлокома (Надсяння), в якому 3 березня 1945 року відділ Армії Крайової під командуванням поручника Юзефа Бісса замордував 365 ні в чому невинних українців

ПРИМИРЕННЯ ПО-ПОЛЬСЬКИ

польська прокуратура. Це й, нарешті, ухвалена минулого тижня (49 голосів "за", проти й утримались - 0) постанова миської ради Варшави встановити в районі Жолібож пам'ятник "Жертвам злочинів ОУН-УПА, здійснених на південно-східних землях Речі Посполитої в 1943-1947 роках". Уже навіть не на "кресах", зауважте, а на польських землях. В 1947 році!

І це не єдиний такий пам'ятник у Польщі: перший відкрито у Вроцлаві ще в 1999 році, коли тільки-но заговорили про примирення, а пам'ятник жертвам УПА в Перемишлі довго мав основою композиції вигадану історію про знищення «українськими людоджерерами» польських дітей.

Подані до Сейму й Сенату законопроекти мають шанси бути проголосованими ще нинішньої весни - чи в більш поміркованому, чи в радикальнішому вигляді. Про що ж йдеться у цих документах?

До Сейму проект подала депутатська фракція партії PSL (аграрної центристської партії, союзника урядової PiS). Цим документом пропонується встановити 11 липня "днем пам'яті жертв геноциду, вчиненого ОУН-УПА на Східних кресах Другої Речі Посполитої". Одночасно Сейм визнає ОУН та УПА (а також "по ходу" дивізію "Галичина" і українську допоміжну поліцію) злочинними організаціями, натомість висловлюючи "найвище визнання членам польської Армії Крайової".

Ініціаторами проекту постанови Сенату стали 28 сенаторів. Документ підтримує встановлення 11 липня Днем пам'яті мучеництва кресов'яків. Далі – ті самі тези, як під копірку: ОУН і УПА протягом 1939-1947 років учиняли злочини проти поляків, а Армії Крайовій – слава.

Що це може означати? Наразі можемо сказати, що українська влада, яка була поінформована про негативні для іміджу України тенденції у польсько-українських відносинах, їх або проігнорувала, або подала недостатньо чіткий сигнал для польської сторони про неприйнятність подібних ухвал. Адже в такий спосіб польська сторона оголошує злочинним весь національно-визвольний рух в Україні протягом 1939-1947 років.

Що ж до часових рамок, згаданих у назві ухвали Сейму, то виникає низка запитань. Із 1947 роком усе зрозуміло. Якраз цього року була проведена сумнозвісна акція "Вісла", яка завершила

процес насильницької депортації українського населення із земель Закерзоння. Таким чином, частина депутатів Сейму намагається виправдати цей злочин тодішньої польської влади проти українського населення.

А от із 1939 роком зрозуміло не все. Невже польський парламент хоче звинуватити ОУН та УПА в розв'язанні Другої світової війни? Попахує міжнародним скандалом. У суворому ХХ столітті такі випадки нерідко розцінювались як casus belli.

Дивний висновок – і АК, і УПА убивали мирних жителів в міжетнічному конфлікті, але АК чомусь треба прославляти, а УПА раптом стає "злочинною організацією". Польські поліцейські на німецькій службі вбивали українців на Волині у 1943-му і після нього, але засуджують чомусь тільки українських поліцейських.

Поляки приїдуть нині до нас і відкривають пам'ятники у Києві і Львові. Їм ідуть назустріч. І це правильно, бо ми ж пробачили і попросили прощення. От тільки поляки українців не пробачають. З українців сміються, з українців, які визволяли Польщу від нацизму, роблять «різунів і підручних нацистів». У Польщі нищать українські пам'ятники. У Польщі визнають героями організацію, яка співпрацювала із нацистами і знищувала євреїв та українців.

В Україні і за кордоном (в тому числі і в Польщі) мешкають мільйони людей, чий рідні й близькі перебували в роки війни в ОУН або в УПА. Тепер їх усіх скопом оголошують військовими злочинцями. Не конкретних осіб, а лише за фактом перебування в організації. Твоя бабуся була в Українському Червоному Хресті УПА? Вона вчинила геноцид. Схоже, поляки витягають з пронафталіненої скрині побрехеньки комуністичних бонз, які віддавали наказ брутально виселяти під час акції «Вісла» українське населення з його споконвічних земель, які обливали брудом ОУН та УПА, що буцімто скоїли геноцид проти польського населення на Волині, які, врешті-решт разом зі своїми московськими начальниками повністю переписали історію Другої світової війни. І ось тепер член Європейського Союзу й НАТО посткомуністична Польща знову повертається до цих сталінсько-сусловських «перлів». Схоже, історія так нічому і не навчила поляків. Принаймні, тих з них, хто нині при владі.

Остап Козак

За київським часом



Усі, мабуть, пам'ятають, як влада робила спроби задушити опозиційний телеканал ТВі — єдине телевізійне України, через яке українці дізнавалися правду. 20 липня минулого року за наказом Януковича телеканал без попередження було відключено кабельною мережею «Тріолан» у 11 містах України. 13 серпня трансляцію каналу припинив оператор кабельного телебачення міста Донецька. А 5 вересня зі стандартного пакету вимкнув канал ТВі й один з найбільших операторів супутникового телебачення «Воля». Усе це відбувалося під шаленим тиском адміністрації Януковича.

Представник організації «Репортери без кордонів» назвав тоді те, що відбувалося, залякуванням журналістів ТВі перед парламентськими виборами. США закликали владу України припинити переслідування й тиск на телеканал й забезпечити плюралізм і незалежність ЗМІ. 8 вересня відбулися акції на підтримку ТВі у багатьох містах України. Наймасовіша з них відбулася у Києві на Михайлівській площі, куди прийшло тисячі осіб. Про свою солідарність з ТВі заявили також тисячі великих і малих засобів масової інформації по всій Україні.

17 вересня 2012 року переляканий Янукович доручив Національній раді з питань телебачення і радіомовлення розібратися із ситуацією, що склалася навколо телеканалу ТВі. В такий спосіб він зробив вигляд, що, мовляв, не причетний до цькування каналу, й умив руки.

Але діставши облизня й оговтавшись від поразки, Банкова від своїх планів не відмовилася, очікуючи лишень підходящого моменту. Вона вирішила знищити телеканал в інший спосіб. Який? Ось що про це кажуть у своїй заяві журналісти ТВі:

«23 квітня 2013 року, зранку співробітники каналу ТВі опинилися в ситуації, яка за зовнішніми формальними ознаками скидається на рейдерське захоплення телеканалу. На своє робоче місце не було допущено генерального директора телеканалу Наталю Катеринчук разом із багаторічним власником каналу Костянтином Кагаловським. На офіційному сайті tv1.ua було розповсюджено прес-реліз, згідно з яким комось було змінено структуру власності компанії, новим керівником призначено Артема Шевченка, а Наталю Катеринчук, відповідно, звільнено. На загальних зборах колективу було представлено в якості нового інвестора американського бізнесмена Александра Алтмана, попередній власник був оголошений неіснуючим.

Першим кроком "нового" керівництва, в особі Артема Шевченка, стало недопущення до ефіру формально легітимного генерального директора Наталі Катеринчук. Згодом нове керівництво взагалі зняло з ефіру програму «Сьогодні про головне» і замість неї запустило по-

втор. Редактори та журналісти ТВі не змогли оприлюднити своєї позиції щодо ситуації на каналі. З огляду на ситуацію, що склалася, журналісти ТВі вимагають:

- Припинити рейдерське захоплення телеканалу.

- Дати можливість журналістам вийти в прямий ефір зі своєю заявою щодо ситуації на каналі.

- Дозволити правоохоронним органам встановити законність зміни керівництва та інвесторів каналу.

- Забезпечити невторчання в діяльність каналу і припинити випадки цензури, що вже з'явилися на ТВі.

До того часу журналісти не видаватимуть новин. Також не виходитимуть програми "Проти ночі", "Альбертштейн" та "Тендер-News з Наталією Седлецькою". Юрій Макаров теж вирішив не видавати в ефір власну програму "Цивілізація", але оскільки вона була вже змонтована, то її видали проти волі автора».

Те, що за цим рейдерством стоїть Банкова, ні в кого немає ані найменших сумнівів. Виконавчий директор Інституту масової інформації Вікторія Сюмар так охарактеризувала події довкола теле-



Карикатура з сайту www.nnm.ru

Свобода слова по-януковичськи

ТВі: НЕ ЗМОГЛИ ЗАДУШИТИ, ТЕПЕР ДОДУШУЮТЬ

Єдиний незалежний телеканал в Україні захопили рейдери

каналу ТВі:

«Події на ТВі — підхід новий та "креативний", але від того не менш ефективний з точки зору досягнення основної мети — остаточного знищення цього "острову свободи" в телевізійному просторі України. Кому найбільше заважає канал? Він давно дратує владу, бо він єдиний дозволяє собі розслідування стосовно Межигір'я та багатьох інших тем. Чи можливо його купити? Можливо, бо для власника він збитковий. Проте, це гроші, які вилетять в трубу. Чи можливий інтерес до ТВі як до бізнесу? Ні, бо ринкової вартості у каналу немає. Не тому, що він не має ліцензій. А тому, що вся його цінність — це люди, журналісти каналу і їхня можливість говорити правду. Як тільки в цих людей не стане можливості це робити, там не буде ані журналістів, ані лівової частки аудиторії.

В ситуації, коли всі телеканали в Україні дотаційні, власники мають розуміти, чому вони повинні платити за право володіти телевізійною картинкою. Для когось — це частина "джентльменського набору", для когось — певний публічний захист та інструмент гендлю. Але для жодного з власників телеканал не є ринковим інструментом для заробляння грошей.

Тому купувати канал особливо-го сенсу не було, це гроші на вітер. Десятки мільйонів для закриття однієї інформаційної прогалини — забагато. Питання вирішили простіше.

Якщо в країні право приватної власності ніким і нічим не захищене, якщо воно не працює, бо відібрати можна завод, ресторан чи футбольний клуб, то чому не можна телеканал? Схем — сотні.

Тепер формально ТВі може продовжувати мовити — з пацочками в ефірі замість новин, ніхто не гово-

ривиме про закриття, бо він же залишиться в ефірі. Ніхто особливо не говоритиме про цензуру, бо формально це бізнес-конфлікт. І, можливо, навіть не дуже різко змінюватиме редакційну політику. Попереду — три місяця літа, коли частина українців на морях, а інша — в полях. А далі інтерес стихне».

Президентські радники, мабуть, не одну ніч не спали, аби вигадати такий спосіб знищення опозиційного телеканалу. Тепер вони потирають руки — останньому вільному голосу заткнули, нарешті, рота. Лідер партії «Громадянська позиція» Анатолій Гриценко в своєму блозі пише з цього приводу:

«Хто реально володіє і хто надалі володітиме каналом ТВі — ми не знаємо. Інвестор відмовляється називати прізвища, посилаючись на "комерційну таємницю".

Якби Фірташ з Львовчаними самі не зізналися — ми б і не знали власників іншого центрального телеканалу - «Інтера». Якби Коломойський сам не сказав, ми б і не знали, хто володіє авіакомпаніями, хто брав участь у приватизації Одеського припортового...

Така ж сама історія — з усіма іншими об'єктами власності, в т.ч. стратегічного значення для країни. За безіменними офшорами ховаються реальні власники облгазів, обленерго, системних банків, найбільших підприємств промисловості, фактичні власники сотень тисяч гектарів земельних ресурсів...

На мої депутатські звернення і запити, ані Антимонопольний комітет, ані СБУ, ані Кабмін — ніхто не зміг (не захотів?) в'ясянити, хто ж реально володіє життєво важливими монополістами, облгазами?! При тому, що Фірташ сам заявляв публічно: він контролює понад 60 відсотків ринку розподілу газу...

Тож реальних власників не зна-

ють ні громадяни, ні державні органи. Останні, напевно, їх знають, але документально це підтвердити не можуть. Або не хочуть. Бо там стирчатимуть "вуха" дууууж високі чинів, у деклараціях яких тієї власності ми не знайдемо. Історія з Межигір'ям - яскравий приклад. Так само РосУкрЕнерго та інші монстри...»

Рейдерське захоплення чужими руками телеканалу ТВі — це продовження наступу режиму Януковича на свободу слова в Україні. Він мріє, як Путін в Росії, повністю контролювати спочатку телефір, а потім і всі друковані ЗМІ. Диктатор ж бо з вільними засобами масової інформації довго протриматися не зможе. А Янукович переконаний, що сидітиме на троні не тільки ще п'ять років після 2015-го, а й до самої смерті.

Сьогоднішня ситуація зі свободою слова в Україні нагадує добу раннього Путіна - подекуди чуються ще вільні голоси, але їх дедалі гірше й гірше чути. Натомість журналісти знову поволі перетворюються на підручних партії. Тільки тепер Партії регіонів. Після вбивства Георгія Гонгадзе й всепланетарного резонансу від цього вбивства влада не наважується чесних журналістів, які не продаються, попросту вбивати. Вона хитро й підло розробляє підступні схеми, як знищити або підпорядкувати собі самі майданчики вільного слова — радіо- й телеканали, газети й журнали. Бо навіть в радянські часи були серед журналістської братії відважні сміливці, готові писати правду й тільки правду. Але їх не допускали навіть до порогів редакцій — там сиділи юди з партійними квитками в кишенях, які відробляли свої тридцять срібняків. Щось подібне починається в Україні й нині. На зміну чесним і непродаж-

ним журналістам наймаються заробітчани на кшталт кисельових і шустерів, а всі віжки опиняються в руках Банкової.

Працювати в підконтрольних ЗМІ талановитим і чесним журналістам несила. Краще десь кочегарити, ніж прислужувати тупим і малоосвіченим бандитам, які захопили владу й гроші. А тому в ЗМІ лишаються нездари й продажні шуки. Їхній «продукт» вже сьогодні нагадує советську програму «Время», в якій суціль співалися панегірики рідній партії й прославлялися великі досягнення советського народу.

Бандитський капіталізм, який міцно вкорінився в сьогоденній Україні, означає, що розумні, талановиті й освічені повинні виконувати волю тупих і малограмотних, які зуміли захопити грошові потоки, а з ними і владу. Це жадливий приклад для підростаючого покоління — не треба добре вчитися, прагнути багато знати, закінчувати університети. Варто лише стати бандитом і накрасти багато грошей — і всі розумники, які відмінно вчилися в школі, будуть у тебе рабами. Суспільство з такими орієнтирами приречене на страхітливий кінець.

Втім, вільне слово, як і свободу, не спинити. З'явиться самвидав на кшталт того, що колись першим почав копати могилу жорстокої червоної імперії, позначений на географічній мапі літерами СРСР. Вільного слова кремлівські бонзи боялися більше, ніж ворожих диверсантів.

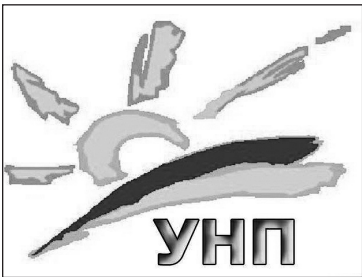
Особливо небезпечним воно, вільне слово, стає, коли його забороняють. Як учить історія, після такої заборони царювати диктаторам залишається недовго.

Тарас Гнип
Спеціально для «Нової газети»

В УКРАЇНІ

УНП: УКРАЇНА ЯК НИКОЛИ БЛИЗЬКА ДО ВТРАТИ НЕЗАЛЕЖНОСТІ

Учасники IV етапу Всеукраїнського форуму «На захист української мови та державності» закликали опозиційних політиків створити Народну раду. Про це повідомили у прес-службі Ук-



раїнської народної партії (УНП). «Негайно створити Народну раду, щоб у єдності парламентської і позапарламентської опозиції відстояти національні інтереси України», - йдеться у зверненні. На першочергове мають бути скасовані антиконституційні закони, які загрожують цілісності Української держави, зокрема, закони «Про референдум» та «Про засади державної мовної політики».

«Політика і поведінка чинної влади свідчать про повне послідовне ігнорування нею основ українських національних цінностей. За всі роки незалежності Україна ще жодного разу не стояла так близько до втрати своєї державності», - підсумовують учасники форуму. Вони закликали владу забезпечити повноцінне функціонування української мови в усіх сферах суспільного життя на всій території України. І, залучивши правоохоронців, припинити діяльність на території України організацій і партій, які діють всупереч законам України.

Учасниками форуму, що відбувся 24 квітня в Києві, були представники УНП, Народного руху України, Всеукраїнського товариства «Просвіта» та інших патріотичних партій і громадських організацій.

ЮЛІЮ ТИМОШЕНКО ЗВІЛЬНЯТЬ НА ВЕЛИКДЕНЬ?

Тимошенко можуть звільнити на Великдень, після чого відправити на лікування за кордон. Про це написала ціла низка закордонних ЗМІ. Вони стверджують, що міністри закордонних справ Польщі, Литви, Данії та Нідер-



ландів, які 25 квітня прибули до Києва, переконуватимуть Віктора Януковича в необхідності рішень, які дозволять європейській стороні менш ніж через місяць затвердити євроінтеграційні плани України. У першу чергу йдеться про звільнення лідера опозиції

Юлії Тимошенко. У Києві в зв'язку з цим заговорили про підготовлене помилування - на Великдень, 5 травня.

23 і 24 квітня високопоставлені чиновники в Брюсселі зустрічалися з секретарем Ради нацбезпеки та оборони України Андрієм Ключевим, а паралельно вели переговори з одним з лідерів опозиції Арсенієм Яценюком. Віктор Янукович у цей час поспілкувався в Києві з в.о. президента Парламентської асамблеї ОБСЄ Вольфгангом Гроссруком. Тема номер один усіх цих розмов - звільнення Юлії Тимошенко.

Експерти в Києві зазначають, що сенс наразі вже активованого діалогу зводиться до з'ясування готовності української влади виконати свої зобов'язання перед ЄС. Як днями стало відомо, вже 15 травня колегія Єврокомісії розгляне питання про те, наскільки добре українська сторона підготувалася до запланованого на листопад підписання угоди про асоційоване членство. А 27 травня звіт Єврокомісії повинні розглянути міністри закордонних справ країн ЄС, які розглянуть найважливіше рішення - чи можна підписувати документ у листопаді.

У ГАЛУЗІ ПРАВ ЛЮДИНИ УКРАЇНА КОТИТЬСЯ ДОНИЗУ

Ступінь поваги до прав людини в Україні все ще неналежний. Минулого року в цій царині зроблено крок назад. Такий висновок зроблено у звіті про становище прав людини у країнах світу, яку щороку готує Державний департамент Сполучених Штатів.

Розділ, присвячений правам людини в Україні за минулий рік, є одним з найбільших за обсягом у доповіді держдепартаменту. Серед порушень прав людини відзначають, перш за все, політично вмотивоване переслідування опозиційних політиків. Іншою важливою проблемою американські експерти вважають порушення міжнародних стандартів



справедливості й прозорості під час парламентських виборів 28 жовтня 2012 року. Третя за важливістю проблема - посилення тиску з боку влади на засоби масової інформації, включно з підвищенням рівня насильства щодо журналістів. Відзначено байдуже ставлення влади до цього явища. Серед інших порушень засадничих прав людини доповідь вказує на знущання над ув'язненими в тюрмах, включно з побиттям і тортурами, кепські умови утримання в'язнів, неефективна й корумпована юридична система.

Окремо звіт держдепартаменту США відзначає постійну корупцію в усіх гілках влади України й безкарність чиновників.

СКІЛЬКИ КОШТУЮТЬ «ТУШКИ»?

Голова фракції "Батьківщина" Арсеній Яценюк вважає головною причиною того, що кілька

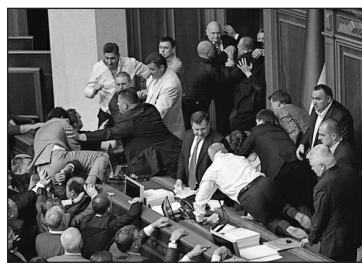
депутатів залишили фракцію "Батьківщина", потужну атаку, організовану владою.

Таку думку Яценюк висловив в розмові з українськими журналістами в Брюсселі 23 квітня.

"Атака на фракцію "Батьківщина" розпочалася кілька місяців тому. Атака спланована, зрозуміло, що основний організатор цієї атаки - Віктор Янукович. Це найбільша опозиційна фракція, і завдання у партії влади і персонально у Януковича - спочатку розколоти "Батьківщину", а потім її знищити", - сказав депутат. Він зазначив, що атака ведеться за кількома напрямками. Перший з них, за словами Яценюка, стосується депутатів, які мають пряме або опосередковане відношення до будь-якого бізнесу.

"Атакують їх особисто, або атакують членів їхніх родин. По одному з мажоритарних кандидатів, по рідному брату порушено кримінальну справу, і кожен день збільшують вимоги. Що стосується депутатів, які є акціонерами чи учасниками якихось компаній, на них іде жорсткий тиск органами прокуратури, податкової адміністрації", - сказав Яценюк.

Другий напрям, за його словами, - купівля депутатів. "Суми ходять неймовірні. За вихід з



фракції "Батьківщина" дають 5 мільйонів доларів і 100 тисяч доларів утримання щомісячно", - сказав Яценюк.

Разом з тим, він зазначив, що "Батьківщині" поки що вдається утримувати ситуацію, про що, за його словами, свідчить і голосування за відставку уряду, коли за це питання проголосували всі присутні в залі парламенту депутати фракції.

Як відомо, 4 квітня народні депутати Олег Канівець, Віталій Неміловський, Роман Стаднійчук та Ігор Скосар вийшли зі складу депутатської фракції "Батьківщина".

МИКОЛА ТОМЕНКО ПРО ВИБОРИ КИЇВСЬКОГО МІСЬКОГО ГОЛОВИ

Опозиції на деякий час треба зупинити дискусії щодо єдиного кандидата на посаду мера Києва. Про це заявив заступник голови ВО "Батьківщина" Микола Томенко.

"Ми нині в чужому сценарії. І якщо ми вдень і вночі говоримо про те, хто буде кандидатом, то ми допомагаємо владі реалізувати цей сценарій", - сказав він.

"Вони розуміють, що треба кинути якусь кістку і Європі, і міжнародному співтовариству, і киянам і провести у серпні чи кінці липня вибори міського голови. Але ключове - влада не хоче проводити вибори Київської ради", - додав Томенко. За його словами, насамперед опозиція має боротися за місцеве самоврядування, а тоді вже за посаду мера в Києві.

"Вибори міського голови в



серпні, коли в місті буде 30 відсотків киян, без виборів Київської ради проводити недоцільно. Краще поборотися і провести у вересні вибори Київської міської голови одночасно, ніж грати в цей сценарій влади", - заявив Томенко.

Політик також висловив сподівання, що три опозиційні фракції не пересваряться через вибори в Києві. За його словами, кандидата треба визначити, проводячи соціопитування з переліком претендентів.

На запитання, чи є його прізвище в цьому списку, Томенко заявив: "Моє прізвище тестувалося кілька місяців тому. Я маю певний рейтинг і підтримку як один із кандидатів від опозиції. Якщо партія мене підтримає і мої колеги по "Свободі" і УДАРу, я готовий виправдати їхню довіру".

У ВЛАДИ НЕМАЄ ГРОШЕЙ НАВІТЬ СВОЇМ

Держава заборгувала компанії "Альтком" 440 мільйонів гривень. Про це у середу, 24 квітня, на нараді з питань ліквідації заборгованості по заробітній платні, заявив міський голова Донецька Олександр Лук'яненко.

"Сьогодні дебіторська забор-



гованість по "Альтому" склала 440 млн. гривень за комплекс "Донецький аеропорт", за виконані дорожні роботи і т. ін.", - заявив він.

За його словами, нині ведуться переговори з міністерством фінансів та Кабінетом Міністрів щодо ліквідації цієї заборгованості. За інформацією мера, чиновники обіцяли в травні заплатити 100 мільйонів гривень заборгованості "по міських об'єктах", а також виплачувати по 100 мільйонів гривень за наступні місяці.

ОПОЗИЦІЯ ОСКАРЖИТЬ ЗАКОН ПРО РЕФЕРЕНДУМ У СУДІ

Опозиція планує подати позов до Вищого адміністративного суду України (ВАСУ) щодо скасування закону про референдум. Про це 23 квітня заявив голова фракції «Батьківщина» Арсеній Яценюк.

"Даний закон було ухвалено з порушенням Конституції України, а саме базового принципу Конституції - особистого голосування", - сказав Яценюк. "Усвідомлюємо, що ВАСУ не підтримає позицію опозиції, тому що він знаходиться під тиском адміністрації президента. Але ми робимо це для того, щоб після

ВАСУ отримати право подачі позову до Європейського суду з прав людини щодо скасування закону про референдум", - додав він.

Нагадаємо, 3 квітня опозиціонери заявили, що вимагають скасування закону про референдум через Європейський суд. Як відомо, у листопаді 2012 року Верховна Рада ухвалила закон про всеукраїнський референдум, який визначає, що президент про-



голошує всеукраїнський референдум за народною ініціативою, якщо його ініційовано з додержанням встановлених Конституцією та законами України вимог щодо організації і порядку проведення всеукраїнського референдуму за народною ініціативою. В лютому Центральна виборча комісія затвердила зразки низки документів для проведення всеукраїнського референдуму.

ВИСТАВКА ПОРТРЕТІВ ДУХОВНИХ ПАСТИРІВ У «СОФІЇ КИЇВСЬКІЙ»

18 квітня у Національному заповіднику «Софія Київська» відкрилася виставка портретів діячів православної церкви XVII-початку XX століть. Життя і діяльність духовних пастирів були нерозривно пов'язані з Будинком митрополита Софіївського монастиря. Протягом двох століть його стіни прикрашали, поряд з чисельними іконами і зображеннями імператорів, портрети архієпископів і подвижників церкви. Тому вибір приміщень теперішнього



музею «Будинок митрополита» для експонування живописних портретів церковних діячів з фондової колекції Національного Києво-Печерського історико-культурного заповідника не є випадковим.

Серед представлених портретів - зображення тих архієпископів і митрополитів, які брали безпосередню участь у спорудженні Будинку митрополита: Варлаама (Банатовича), Рафаїла (Заборовського), Тимофія (Щербачького), а також тих, хто зробив вагомий внесок у розбудову, розвиток і дослідження Софіївського монастиря: Євгена (Болховітінова), Іоанна (Леванди), Петра (Лебединцева). Невід'ємну складову портротної колекції становлять зображення канонізованих духовних діячів - просвітителів, митрополита Петра (Могили) і мученика, митрополита Володимира (Богоявленського).

За повідомленнями українських видань та інформаційних агенцій

За горнятком кави



Наш співрозмовник: Віктор МОРОЗОВ – відомий український співак, композитор, перекладач. Народився 15 червня 1950 року в м.Кременець на Тернопільщині. Навчався у Львівському університеті; на останньому курсі був виключений за публікацію в самвидавньому альманасі «Скриня» (серед авторів - Григорій Чубай, Микола Рябчук, Олег Лишега, Роман Кісь та ін.). Якраз постать Григорія Чубая та участь у «Скрині» стали одними з найвагоміших чинників у формуванні світогляду Віктора Морозова. Автор численних пісень на вірші сучасних українських поетів (зокрема Ліни Костенко, Юрія Андруховича, Віктора Неборака, Олега Лишеги та ін.). У 1988 році разом з Андрієм Панчишином та Юрієм Винничуком заснував львівський театр-студію «Не журись!», що став знаменитим завдяки яскравій політичній сатирі та відродженню заборонених в СРСР пісень січових стрільців.

Музична дискографія складається майже з 20 альбомів. На початку 70-х років минулого століття створив одну з перших в Україні «біт-бітових» груп «Quo vadis», також засновник однієї з перших українських рок-груп «Арніка» (1972), ВІА «Ровесник» (1976), лауреат Першої «Червоної Руті» (1989).

Перекладає з португальської та англійської мов. Перші переклади були опубліковані 20 років тому в часописі «Всесвіт». Широко відомим як перекладач став завдяки перекладам серії романів Дж. Ролінг про Гаррі Поттера.

Мешкає й працює у Вашингтоні (США).

-Живучи постійно у Вашингтоні, Ви належите до найвідоміших батярів Львова. Як Вам це вдається?

-Насамперед мушу зазначити, що почесне звання «Батяра №001» я отримав ще декілька років тому, до того, як опинився у Вашингтоні, тож тепер мені залишається тільки підтверджувати правомірність цього шляхетно-хуліганського титулу новими батярськими піснями й дисками.

-В Україні батярство існує сьогодні лише в стилі ретро чи є й сучасні його форми? Знаю, що до Львова прийшло воно з польсько-угорської субкультури. А чи лишилися його аналогії в світі?

-Я б не сказав, що батярство прийшло до Львова, зовсім навпаки, воно у Львові народилося і вже зі Львова пустилося в мандри світами. А сприяла його народженню унікальна суміш етнічних львівських субкультур, причому, не тільки польсько-угорських, але й німецьких, єврейських, українських (або русинських, як їх



Віктор Морозов – львівський батяр №001

ВІКТОР МОРОЗОВ. ВІН ЖЕ БАТЯР №001



Чернівці. На Першому пісенному фестивалі «Червона рута», 22 вересня 1989 р.

тоді називали) та інших. Та суміш, поєднання тих етнічних компонентів було настільки органічним і неповторним, що подібного феномену не існувало в жодному іншому місті Австро-Угорщини, Польщі чи України. Скільки не намагалися відтворити або відродити це явище в Кракові, Варшаві чи Вроцлаві, нічого путнього не виходило, бо справжнє батярство і справжні батярські пісні могли народитися «тільки в Львові»!

Саме тому тільки у Львові вже декілька років святкується День Батяра і народжуються нові батярувки, до чого і я мірою можливостей докладно певних зусиль, скажімо, цього року в травні під час чергового Дня Батяра разом із батяр-бендом «Галичина» я презентуватиму львів'янам і гостям міста свій новий альбом «Ба-

тярський блюз» з абсолютно новими батярськими піснями, написаними мною на веселі тексти мого побратима по театру «Не журись!» правдивого львівського батяра Андрія Панишинка.

-Пригадую Вас на Першій «Червоній руті» у Чернівцях, де Ви отримали першу премію в номінації «Співана поезія». Більшість з Ваших колег за ці роки зійшла і з великої сцени, а дехто і з життєвої дистанції. Ви ж, навпаки – примножили свої творчі «статки»: записали два десятки альбомів, стали успішним перекладачем з англійської й португальської... Що допомагало й допомагає Вам триматися в такій прекрасній і фізичній, і творчій формі?

-Мабуть, знову ж таки, вміння споглядати цей божевільний світ батярськими очима, іронічно, не надто серйозно, з лукавою посмішкою, нехай навіть крізь сльози...

-Ви переклали українською мовою, якщо не помиляюся, 7 книг Джоан Ролінг про Гаррі Поттера. Діти, які виховувалися на тих книгах, вирости. Чи Ви цікавилися, якими вирости «Ваші діти», які виховувалися на Ваших україномовних перекладах?

-Чи не найголовнішою метою під час роботи над «семи-книжжям» про Гаррі Поттера було створити дуже якісний український продукт, що викликав би повагу до нашої, на жаль, доволі упослідженої і зневаженої

мови. Тому для мене дуже важливі позитивні відгуки від російськомовних українців і українців, як ось, приміром, наступний лист від невідомої мені Ксенії Новак, який я, з Вашого дозволу, хотів би зацитувати мовою оригіналу:

«Пишу для того, чтобы высказать благодарность. Благодаря вашим переводам детской литературы (люблю читать ребенку вслух, уже почти все Ваше прочтала) я полюбила читать на родном языке. Ваши переводы просто расчудесны и несравнимы. Спасибо Вам за это.

Я – русскоговорящая украинка, и надеюсь, что спустя короткое время я буду думать на этом чудесном языке».

Мені здається, що вже заради цього останнього речення варто було сидіти днями й ночами над перекладом Гаррі Поттера.

-Змінилася й сама Джоан Ролінг – недавно вона написала перший після серіалу про Гаррі Поттера «дорослий» роман «Несподівана вакансія», який з'явився у Вашому україномовному перекладі. У ньому є аналогії з Україною? І взагалі, як Ви підбираєте «матеріал» для перекладів?

-Хоч дія цього роману відбувається в маленькому англійському містечку, там є доволі багато спільного з українськими химерними реаліями, з їхнім цинізмом, лицемірством, зажерливістю і зневагою до людей, чії долі не склалися.

Переважно я підбираю «матеріал» для перекладів за єдиним критерієм – це має бути твір, який мені подобається, але іноді, як і в цьому випадку з «дорослим» романом Джоан Ролінг, «матеріал» підбирає мене сам (з деякою допомогою мого видавця Івана Малковича, який, мабуть,

вважає, що після «Гаррі Поттера» тільки я маю почесне право перекладати твори Джоан Ролінг (сміється), хоча, про всяк випадок, підключив до цієї роботи свого сина Тараса, і ми перекладали «Несподівану вакансію» разом, майже, як Ільф і Петров (сміється).

- Перекладати Джоан Ролінг, Пауло Коельо, Роальда Дала, очевидно, мрія не одного перекладача світу. Як зав'язалися Ваші творчі контакти з цими авторами?

- На жаль, перекладачам дуже рідко вдається нав'язувати творчі контакти з авторами, бо цих авторів найчастіше суворо оберігають від зайвих контактів зі світом їхні літературні агенти, які виходять на зв'язок лише з видавництвами, що готові викупити права на переклад. На щастя, мені вдалося познайомитися з Пауло Коельо (але вже після того, як вийшли мої переклади його творів) спочатку на книжковому ярмарку в Москві, а потім уже на Форумі видавців у Львові, де ми провели разом кілька веселих вечорів, і я навіть акомпанував йому на гітарі, коли він вирішив заспівати в одному львівському ресторані бразильську босанову. Кажуть, вийшов непоганий дует (сміється).

- Ви також переклали з англійської резонансну книгу Віктора Маларека «Наташі...» - про секс-торгівлю жінками зі Східної Європи, в тому числі й дівчатками-підлітками з України. Які почуття викликають у вас такі жайття, як торгівля новітніми Роксоланами, продаж України оптом і в роздріб, масова втеча з України мільйонів заробітчан, окупація України ненаситною януковичською ордою, яка нищить усе українське: мову, культуру, історію?

- Щодо Віктора Маларека, мені пригадалася така сумна й

буквально кількома сторінками далі, у цьому ж виданні було безліч яскравих реклам з титлами дівчат для секс-послуг...

- Україна, на жаль, залишається «країною контрастів», де люди часто кажуть не те, що думають, живуть не за тим «моральним кодексом», який проповідують. Колись, 5 жовтня 1989 року, під час вистави "Повіят вітер степовий", Ви вперше і першим з артистів публічно зі сцени Львівської філармонії виконали заборонений тоді національний гімн «Ще не вмерла Україна». Тоді для співака, українського інтелігента це було громадянським вчинком. А що може бути аналогічним вчинком українського співака в сьогоднішній Україні? І що, як на Ваш погляд здалека й зблизька, відбувається з українською творчою інтелігенцією сьогодні?



Львів. Зі знаменитим бразильським письменником Пауло Коельо



Пасейк (Нью-Джерсі). Фото на згадку з українськими шанувальниками



Зі своїми донечками – Зіркою і Квіткою

іронічна історія. Коли він приїхав до Києва на презентацію українського перекладу «Наташ», у нього, відповідно, брали інтерв'ю для різноманітних газет і часописів. І ось у одному з таких видань (на жаль, забув його назву) була надрукована розмова з Малареком, де він переповідав жахливі факти секс-торгівлі дівчатами з України, а журналіст, який вів цю розмову, обурено погоджувався з автором, але поруч,

-Боюся, що в сьогоднішній Україні, де цілком відверто зневажається все українське, вже те, що український співак і далі співає українською мовою, може, як це не сумно звучить, прирівнюватися мало не до героїства. Що ж до творчої інтелігенції, то її місія, як і споконвіку, залишається незмінна – творити, і творити чесно. І не важливо, що це – пісня протесту чи коліскова, головне, щоб не було відчутно

фальшу. Скажімо, як у цій колісковій, яку я написав нещодавно на вірші Юрія Винничука:

*«Сплять ворони й горобці,
Зайці і гієни,
Сплять тушканчики в саду,
Тушки й інші члени.
Судді сплять і сняться їм
Пальми і Канари,
Ліш гарант у нас не спить,
Сняться йому нари...»*

* * *

*...І моя країна спить
В непробуднім стані,
НАТО зникло вдалині
І Брюссель в тумані.
І все ближчать Кремля
Гострокуті вежі,
І обійми все тісніш
Радісні ведмежі...»*

- Час змінює людей – і це природньо. Але за останні роки двадцять український час багатьох людей змінив до невпізнанності. Очевидно, Вам звідси, з Америки, здалека, це відчувається особливо гостро. Наскільки змінилися люди, які колись, наприклад, в 1990-ті, належали до одного з Вами кола? Що Ви думаєте, коли чуєте імена колись близьких Вам людей, які нині прислужують антиукраїнській владі або беруть активну участь у безупинних перегонах за мільйонами...

- На щастя, більшість із моїх найближчих друзів ще зі студентських часів (той же Юрко Винничук, або чудовий публіцист Микола Рябчук, або культовий поет, лауреат премії американського ПЕН-клубу Олег Лишега, або прекрасний письменник, поет-пісняр, філософ Кость Москалець) анітрохи не «сcurвилися». На жаль, мушу погодитися з Вами, що дуже багато інших людей,

на яких покладалися великі надії, не витримали грошових і владних спокус... Що ж, це тільки доводить незаперечну істину, що людина слабка, і приносить величезну радість від усвідомлення того, що є, були й будуть люди сильні.

- Багато хто вважає, що імміграція для творчих самодостатніх людей протипоказана. Хоча побуває й інша думка – це можливість прожити ще одне життя й описати його в своїх книгах. А що імміграція для Вас? Як Вам живеться в чужих палестинах? Чи не лукавите Ви, коли переконуюте своїх друзів, що все прекрасно, що Ви в Америці – щасливі?

-Насамперед треба визнати, що імміграція колись і тепер, це, як то кажуть, «дві різні пари калюш». Досить важко відчувати себе «за бугром» або «вдалі ат Родіни», коли завдяки скайпу з друзями, а подорож літаком з Вашингтона до Львова виявляється чи не коротшою від подорожі потягом зі Львова до Києва. Я особисто так часто буваю в Україні, що просто не встигаю відчувати ностальгії за «Oh, My Dear Ukraine»...

З іншого ж боку, я ніде, ніколи й нікого не переконуював, що я в Америці щасливий, хоча б тому, що вважаю саме поняття «щастя» дуже ефемерним і невловимим. Щастя – це не стан, а мить, короткоминуча і щемна, мить усвідомлення того, наскільки марні всі наші прагнення, турботи й печалі, наскільки легко й невимушено дається людині все найголовніше, заради чого вона і з'являється на мить у цьому божевільному світі – спів ластівок, захід сонця, цвітіння ромашки – і не має жодного значення, де усвідомлюєш цю блаженну мить – в Америці, в Україні, чи в Тринідаді з Тобагом...

Інтерв'ю провела

Катерина Кіндрась

P.S. Творчий вечір Віктора Морозова відбудеться 27 квітня, о 7-й годині вечора в українській центральній м.Пасейк (штат Нью-Джерсі) за адресою: 240 Норе Avenue, Passaic, NJ 07055. Телефони для довідок: (973) 557-8213, (201) 931-5227, (973) 652-8341.

ЗНАК БІДИ



Катерина КІНДРАСЬ
власний кореспондент
„Нової газети“ в Америці

Жахиття, яке пережив Бостон, поступово відходить у минуле, місто оговтується від шоку й повертається до нормального життя. Але як політикам та правоохоронцям, так і простим людям все-таки хочеться знати: чим керувалися брати-чеченці Тамерлан і Джохар Царнаєви, коли 15 квітня підклали під ноги численним глядачам традиційного Бостонського марафону саморобні бомби, зроблені з каструль-скороварок. За що мстилися вони Америці? Чим завинили перед ними 4-річний хлопчик, юна китайська студентка й 29-річна мешканка Бостону, які прийшли на марафон по радість, а знайшли там смерть? За що постраждали 180 бостонців та гостей міста, які дістали тяжкі поранення, а деякі на все життя стали безногими чи безрукими каліками?

На всі ці запитання Америка сподівається отримати відповіді від віцілого в численних перестрілках з поліцією меншого з братів — 19-річного Джохара Царнаєва, якого затримали в катері на задньому дворі одного з будинків міста Вотертаун, де розігралася заключна дія Бостонської трагедії. Тяжко поранений в горло, голову, руку й ногу терорист спливав в тому катері кров'ю, але здаватися не хотів. Коли поліцейські крикнули йому «Здавайся!», він відповів пострілами.

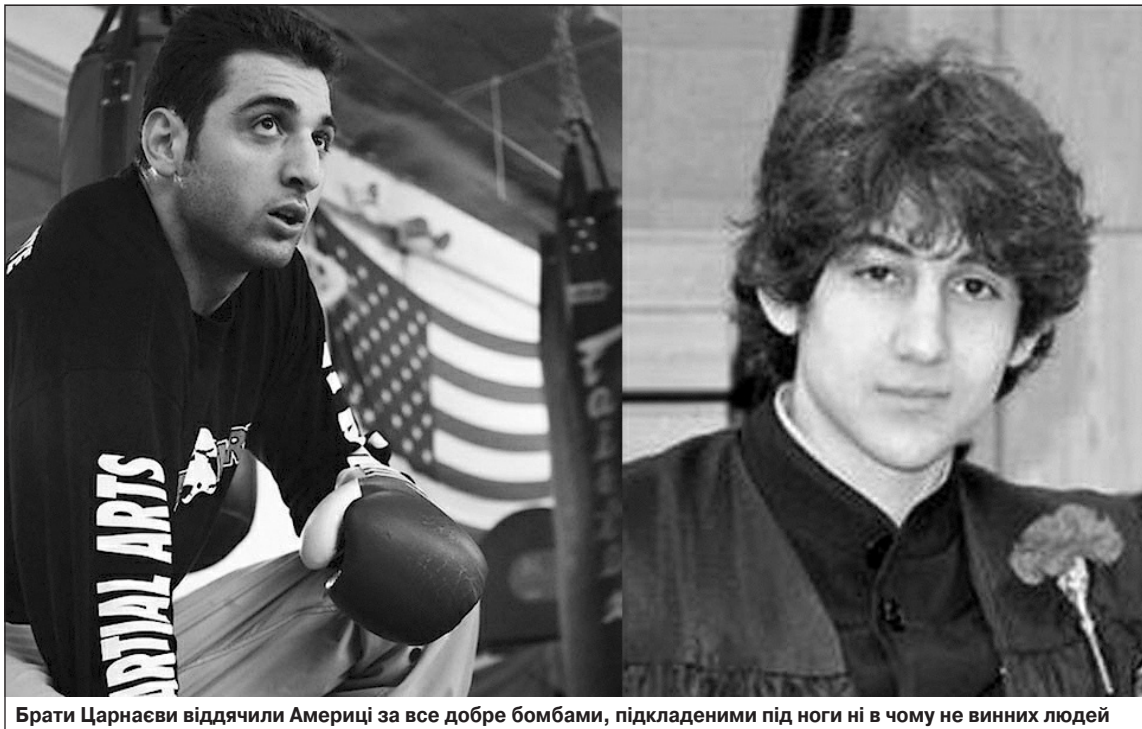
Ще раніше на вулицях Вотертауна розгорнулася справжня баталія, яку можна побачити хіба що в голлівудських бойовиках. А ще раніше 26-річний Тамерлан Царнаєв та його брат Джохар підійшли в місті Кембріджі до випадкового поліцейського й кілька разів вистріляли йому в голову. 26-річний Шон Колієр навіть не встиг здивуватися — смерть була миттєвою. Царнаєви взяли його патрульний автомобіль і вирушили в найближчу крамницю мережі 7-Eleven, де здійснили збройне пограбування. Після цього вони захопили нове авто — «Мерседес», причому водію, якого брати взяли на півгодини в заручники, а потім відпустили, терористи розповіли, що це саме вони влаштували вибухи на марафоні. Втім, це вже й так було відомо. Фахівці ФБР, вивчивши записи цифрових відеокamer, протягом кількох днів вирахували, хто підклав бомби у скороварках.

Між тим, поліція вийшла на слід злочинців, і в передмістях Бостона почалася гонитва. З Камбріджа брати перемістилися до сусіднього Вотертауна, відстрілюючись від поліції й кидаючи в неї саморобні гранати. Під час перестрілки з Царнаєвими тяжке поранення дістав працівник транспортної поліції Бостона, він і досі перебуває в критичному стані.

В якийсь момент Царнаєви зупинилися й вирішили дати поліції справжній бій. Вони за лічені секунди перетворили поліцейський автомобіль на решето, а потім кинули в бік поліцейських ще одну скороварку, нашпиговану цвяхами

й кульками з підшипників. Після того, як бомба вибухнула, в бік поліцейських на повен зріст побіг Тамерлан Царнаєв. На грудях у нього було закріплено вибуховий пристрій — «пояс шахида», але до цілі він не добіг — його застрелили поліцейські. Джохар же притьмом повернувся за кермо вкраденого «Мерседеса» й, незважаючи на десятки поліцейських авт і наглухо перекриті дороги, зумів втекти від переслідувачів. На його схованку поліцію й ФБР, які обходили в пошуках терориста будинки за будинком, навів мешканець Вотертауна, що помітив на брезенті, яким було вкрито катер, сліди крові. Піднятий у повітря гелікоптер зробив тепловим сканером знімок і підтвердив, що в човні переховується людина.

Після того, як Тамерлана Царнаєва було вбито, а Джохара затримано й відвезено до шпиталю, журналісти всієї Америки кинулися вивчати біографії терористів. З'ясувалося, що вони емігрували на початку 2000-х років до Амери-



Брати Царнаєви віддячили Америці за все добре бомбами, підкладеними під ноги ні в чому не винних людей

БОМБАМИ – ЗА ДОБРО

Якими мотивами керувалися брати-терористи, підкладаючи бомби в Бостоні?



Терористи на всі 100 відсотків використали відкритість і довірливість Америки

ки з Росії, точніше, з Дагестану, куди приїхали з Киргизії. До Америки прибули не тільки брати-майбутні терористи, а й їхні батьки, дядьки й тітки. Всім їм Америка надала статус біженців, всі вони отримували від держави грошову допомогу, медичне забезпечення й так звані фудстемпи — картки для купівлі харчів. Більше того, і Тамерлан, і Джохар мали всі можливості, аби вивчитися й захити нормальним життям. Джохару навіть виділили стипендію після закінчення ним середньої школи. Обидва брата активно займалися спортом. Тамерлан (він, до речі, був одружений на американці, яка спеціально прийняла іслам, щоб стати дружиною Царнаєва, і мав 3-річну доньку) — боксом, а Джохар — боротьбою. Причому успіхи Тамерлана були настільки вражаючими, що йому пророкували велике майбутнє в боксі. Але брати пішли іншою дорогою.

Від'ївши в Америці, освоївшись, швидко забувши жалюгідне животіння в киргизькому селі, прикупивши модну одяжину й вивчивши англійську мову, Тамерлан Царнаєв замість того, щоб рости доньку, здобувати якийсь фах і насолоджуватися життям у вільній

і багатій Америці, раптом уявив себе «шахидом» і захопився джихадизмом. Він їздив до Чечні, де знімав на відео своє посвячення в «шахиди».

Коли його брат Джохар трохи оклигав і прийшов до тями в шпиталі, слідчі допитали його. Говорити він не міг через поранення в горло (можливо, він вже ніколи не зможе розмовляти), а тому відповідав на запитання в письмовій формі. З цих записок виходило, що Тамерлан Царнаєв був «рушійною силою» теракту і з допомогою вибухів «хотів захистити ідеї ісламу». Молодший Царнаєв також пояснив, що вони з братом не були пов'язані з міжнародними терористами й діяли лише вдвох. Хоч американські спецслужби в це не повірили й ретельно продовжують шукати спільників і натхненників терористів.

До речі, колишні друзі вбитого Тамерлана Царнаєва вважають його причетним до потрійного вбивства в 2011 році, який забрав життя його кращого друга Брендана Меса. Тоді поліції так і не вдалося знайти вбивцю. "В той час ніхто не міг подумати, що це був Тамерлан. Тепер усе змінилось", — сказав спільний друг Царнаєва й вбитого

Меса на умовах анонімності.

Відомі правники Америки, аналізуючи теракт в Бостоні й затримання одного з терористів, стверджують, що Джохар Царнаєва чекає невеселе майбутнє. Його засудять до смертної кари, або до пожиттєвого ув'язнення. 22 квітня Дж. Царнаєву офіційно було пред'явлено обвинувачення в застосуванні зброї масового знищення, вбивствах та замаху на вбивство. Офіційна процедура відбулася в шпиталі, де він перебуває на лікуванні після поранень.

Відразу після того, як агенти ФБР одягли на руки Джохара Царнаєва наручники, зі зверненням до нації виступив президент США Барак Обама. «Сьогодні наш народ в боргу перед мешканцями Бостона й Масачусетса», — заявив він. І наголосив, що терористи зазнали поразки, тому що американці — єдині й спільно протистоять терору. Обама пообіцяв провести прискіпливе розслідування трагедії, розібратися в мотивах злочинців, а також з'ясувати, чи були в них спільники. Разом з тим, президент застеріг американців від того, щоб за вчинками окремих осіб не судити про цілі етнічні групи. Втім, цей заклик, схоже, мало подіяв на амери-

канців. Почувши, мою англійську в супермаркеті, один старенький дідусь суворо так поцікавився, чи бува, не з Росії я. «From Ukraine», — відповіла я. «О, це все одно. Понаїхали сюди бомби нам підкладувати?», — визирився

старий. І його можна зрозуміти. Десятки поколінь американців тяжкою працею розбудували цю країну не для того, щоб сюди на правах біженців приїздили чеченці й вбивали тут ні в чому не винних людей. Більше того, Америка й американці завжди стояли на боці Чечні, яку вимордовував московський імперіалізм. Брати Царнаєви змінили ці настрої кардинально.

У ці дні в Конгресі розпочалися слухання стосовно імміграційної реформи. Події в Бостоні докорінно змінили настрої й на Капітолійському пагорбі. Тепер у Обама, який хотів дати 11 мільйонам нелегальних іммігрантів право законно жити й працювати в США, ріко зменшиться кількість прихильників-законодавців. Бо подальша неконтрольована імміграція веде до загиби Америки. Не можна пускати сюди всіх без розбору й мільйонами. А вже країна тріщить по швах від економічних негараздів, страхітливого державного боргу, безробіття, цілої армії бездомних. Вже сьогодні влада змушена урізати соціальні програми для літніх американців. Бо ж необхідно дати новим і новим «біженцям» фінансову допомогу. А яка користь від цих «біженців»? Чи не розплющує трагедія в Бостоні очі, нарешті, на цю проблему? Аналітики стверджують, що відомствам, які відповідають за імміграцію, варто, нарешті, прискіпливо вивчати, які це «біженці». А то під цією личиною до Америки заїхали навіть полковники радянських ракетних військ стратегічного призначення (особисто знаю такого типу), які в молоді роки націлювали ракети з ядерними боєголовками на американські міста. А коли постаріли й опинилися на руїнах свого СРСР, приїхали до Америки з претензіями на фінансове й соціальне забезпечення. І найпарадоксальніше: їх не тільки прийняли, а й дали набагато більше, ніж має в старості пересічний американець, який все своє життя трудився на благо цієї країни.

В АМЕРИЦІ**ІМАМ У БОСТОНІ
ВІДМОВИВСЯ ХОВАТИ
ТАМЕРЛАНА
ЦАРНАЄВА**

Імам однієї з бостонських мечетей відмовив рідним Тамерлана Царнаєва, який здійснив кривавий терористичний акт під час Бостонського марафону 15 квітня, провести обряд прощання з ним за ісламськими традиціями.



За словам тітки вбитого поліцією Т.Царнаєва Патімат Сулейманової, тіло Тамерлана влада передала рідним. У якій саме мечеті родині Царнаєвих було відмовлено в проведенні похоронного обряду, не повідомляється. Сулейманова заявила, що не знає назви цієї мечеті, але уточнила, що «вони туди ходили».

За даними телеканалу NBC News, йдеться про мечеть в передмісті Бостона Кембріджі, котра належить Ісламському товариству Бостона. Місцевий імам заявив, що він сам не може приймати такі рішення, оскільки «хлопець цей натворив страхітливих справ». Раніше представник головної бостонської мечеті Талал Ейд заявив, що не став би ховати Тамерлана Царнаєва у відповідності з релігійними приписами, оскільки «в цьому вбивстві не залишилося нічого ісламського».

**АМЕРИКАНСЬКІ
СЛІДЧІ ПОБУВАЛИ
В ДАГЕСТАНІ**

Американські слідчі, які розслідують усі обставини терористичного акту 15 квітня під час Бостонського марафону, прибули до Дагестану з метою проведення бесіди з батьками братів Царнаєвих, яких підозрюють в організації вибухів на фініші марафону. Слідчі зустрілися з батьками братів-терористів у середу, 24 квітня.

Представники державного департаменту США повідомили, що слідчі співпрацюють з владою Росії у розслідуванні обставин вибухів. За даними ЗМІ, старший з братів - Тамерлан у 2012 році перебував у Дагестані та Чечні протягом півроку. Слідчі хочуть знати, чи під час візиту Царнаєв встановлював і підтримував зв'язки з радикальними релігійними угрупованнями.



Тема поїздки Царнаєва була в центрі уваги слухання у вівторок, 23 квітня, сенатського комітету з питань розвідки. Законодавці обговорювали питання співпраці між окремими правоохоронними службами США щодо обміну розвідувальними даними.

Виступаючи на слуханні, міністр національної безпеки США Джанет Наполітано сказала, що її відомство не знало про поїздку Царнаєва. У 2011 році співробітники ФБР, за запитом російської сторони, перевірили Тамерлана Царнаєва, але не виявили його «причетності до терористичної діяльності».

**СЕНАТОР-РЕСПУБЛІКАНЕЦЬ
ВИМАГАЄ ВРАХУВАТИ
ТРАГЕДІЮ В БОСТОНІ
ПІД ЧАС ІМІГРАЦІЙНОЇ
РЕФОРМИ**

Сенатор-республіканець Ренд Пол звернувся з відкритим листом до лідера сенатської більшості Гаррі Ріда, закликавши його розглянути імміграційну реформу з урахуванням подій у Бостоні і впливу імміграції на національну безпеку США.

«Сенат повинен уважно вивчити факти, що мали місце в Масачусетсі й вирішити, чи потрібні за-



конодавчі ініціативи, щоб запобігти таким подіям у майбутньому. Захист національної безпеки повинен бути врахований в імміграційній реформі. Слід переконатися, що федеральний уряд робить все можливе, аби запобігти використанню імміграційної системи особами, у яких є наміри отримати доступ до США для здійснення терористичних актів», - йдеться в листі Р.Пола.

Ренд Пол запитує, як чинна система дозволила «двом особам емігрувати до США з Чеченської республіки - вогнища ісламського екстремізму, які потім здійснили теракти».

На думку сенатора, факти, які були виявлені після теракту в Бостоні, показали слабкі сторони чинної імміграційної системи. Зокрема, сенатор вказує на слабкі сторони програм для двох категорій громадян: біженців і студентів.

«Наша програма для біженців виявилася проблематичною», - зазначає Ренд Пол. Як приклад він наводить процес над двома громадянами Іраку, які проживали в його рідному штаті Кентакі. «29 січня 2013 року двоє громадян Іраку, які проживали у Боулінг-Грін у моєму рідному штаті, були засуджені до тюремних термінів за причетність до терористичної діяльності та фінансової підтримки терористів в той час, як проживали в США», - пише сенатор. На його думку, швидше за все, потрібні додаткові заходи безпеки при прийнятті біженців з потенційно небезпечних країн.

**ТРАГЕДІЯ
В ІЛЛІНОЙСІ**

43-річний Рік Сміт, який застрелив 23 квітня в містечку Манчестер (штат Іллінойс) п'ятьох осіб (в тому числі двох дітей), помер у шпиталі від поранень, отриманих



внаслідок перестрілки з поліцією.

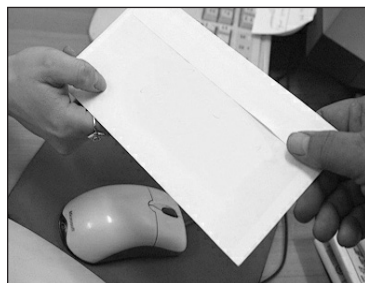
Всі вбиті, за даними поліції, були членами однієї родини. Рік Сміт увірвався в житловий будинок в Манчестері, де мешкали його жертви (65-річна Джоан Синклер, її 22-річна внучка Брітані Ліарк та її бойфренд Рой Ральстон, а також їхні діти - 5-ти й 1-го року) й відкрив безладну стрілянину. Окрім того, поранення дістала 6-річна дівчинка. Вона знаходиться в шпиталі, її стан оцінюється як тяжкий.

Вбивця втік з місця злочину, але вже через кілька годин поліції вдалося його вистежити й затримати. При затриманні Рік Сміт відкрив вогонь з пістолета й був тяжко поранений. Його доставили до шпиталю, де він і помер.

Поліція не називає мотиву злочину. Однак, сусід Сміта повідомив, що той недавно посварився з жінкою, з якою жив останні п'ять років, і судився з нею за їхню 4-річну доньку. Ця жінка була донькою вбитої Джоан Синклер.

**З ПІДОЗРЮВАНОГО
В РОЗСИЛАННІ
РИЦИНУ ЗНЯЛИ
ОБВИНУВАЧЕННЯ**

Прокурори зняли обвинувачення з Пола Кертіса, підозрюваного в розсиланні американським політикам листів з рицином.



Як наголошується у відповідній заяві, рішення про зняття обвинувачень було ухвалено на підставі того, що «в ході розслідування було отримано нову інформацію».

Про те, що обвинувачення знято, стало відомо через кілька годин після того, як Кертіса звільнили під заставу. Його випустили з тюрми після того, як під час ретельних обшуків в його будинку й автомобілі не знайшли жодних слідів рицину. Про інших підозрюваних у цій справі поки що нічого не відомо.

Листи з підозрілим порошком було виявлено 16 й 17 квітня. Один з них був адресований президенту Обамі, другий - сенатору Роджеру, третій - неназвано-

му представникові правоохоронних органів штату Місісіпі. Тести показали, що білим порошком був рицин - сильнодіюча отрута.

Пола Кертіса було заарештовано за підозрою в надсиланні листів 18 квітня. Того ж дня йому було пред'явлено офіційні обвинувачення в загрози президенту та інших злочинах, в зв'язку з чим йому могли присудити 15 років позбавлення волі. Поліція й ФБР продовжують пошуки особи, яка розсилала листи з отрутою.

**ШЕФ ПЕНТАГОНА
НА БЛИЗЬКОМУ
СХОДІ**

У середу, 24 квітня, міністр оборони США Чак Гейгел зустрівся з єгипетськими офіційними особами. Це його перша поїздка на Близький Схід з часу призначення на посаду міністра оборони. Він проводить переговори з міністром оборони Абделем Фа-



тахом аль-Сісі та президентом Єгипту Мухамедом Мурсі.

Офіційні особи планують обміркувати відносини між обома країнами у сфері оборони, а також зміни в Єгипті після усунення з посади у 2011 році колишнього президента країни Госні Мубарака.

У вівторок, 23 квітня, Гейгел заявив, що тепер союзники мусять підтримувати тісніші відносини, ніж будь-коли раніше, тому що проблеми на Близькому Сході стають дедалі складнішими. Він зробив цю заяву в розмові з прем'єр-міністром Ізраїлю Беньяміном Нетаньягу під час першої зупинки у своїй поїздці до п'яти країн регіону.

Перед його відвідинами Єрусалиму уряд США повідомив, що дозволить продаж зброї на суму 10 мільярдів доларів Ізраїлю, Саудівській Аравії та Об'єднаним Арабським Еміратам.

Після триденних розмов в Ізраїлі Гейгел відвідав Йорданію та Саудівську Аравію для зустрічей, під час яких обговорювалась також ситуація в Сирії і проблеми, пов'язані з ядерною програмою Ірану.

**НОВА 100-ДОЛАРОВА
КУПЮРА**

Федеральна резервна система США (ФРС) випустить 8 жовтня 2013 року в обіг нову 100-доларову купюру. Про це повідомляється в прес-релізі ФРС. Перевірити нову банкноту на справжність буде легше, а підро-



бити - важче.

Новий дизайн 100-доларової банкноти було оприлюднено ще в квітні 2010 року. Купюра зберегла традиційний зовнішній вигляд. Разом з тим банкноти отримали додатковий захист від підробки. Зокрема, тримірний захисний стрічка міститиме зображення дзвіночків, котре при повороті змінюється на цифри 100. Ще одним нововведенням стала поява «дзвіночка в чорнильниці» праворуч від портрету Бенджаміна Франкліна. Дзвіночок при нахилі купюри змінює колір з мідного на зелений. При цьому він то з'являється в мідній чорнильниці, то зникає.

У новому дизайні збережено три елементи захисту: захисну нитку, число 100, що змінює колір, й водяний знак з портретом Франкліна. Серед змін, які не належать до заходів захисту від підробки, можна назвати оновлення віньєтки із зображенням Індепенденс-голлу, а також зображення будинку, в якому було підписано Декларацію незалежності США, й збільшений портрет портрет Франкліна.

**ВИСТАВКА МЕТЕЛИКІВ
У ВАШИНГТОНІ
ЗНАМЕНУЄ НАСТАННЯ
ВЕСНИ**

Ось вже п'ять років поспіль, кожної весни, у Національному природознавчому музеї в американській столиці відкривається унікальна, жива виставка. Її автори називають свій павільйон найбільш інтерактивною експозицією у Вашингтоні. Тут можна



не просто подивитися, а буквально доторкнутися до прекрасних метеликів.

Як розповідає куратор павільйону Ден Бебіт, відвідувачі можуть впритул наблизитися до метеликів і одночасно дізнаються про важливу роль цих творинь для екосистеми планети.

У цьому павільйоні постійно знаходиться від трьохсот до чотирьохсот метеликів, приблизно п'ятдесят видів. Це, однак, крихітна частина з відомих двадцяти тисяч видів метеликів на нашій планеті.

Цих метеликів розводять у різних куточках світу і майже щотижня доставляють до музею. Коли гусениця перетворюється на лялечку, фермери пакують і відсилають майбутніх метеликів до Вашингтона. Тут працівники музею розпаковують і підвищують кокони та чекають, коли на світ з'являться метелики, яких негайно випускають у павільйон.

Павільйон з живими метеликами - частина великої виставки у Природознавчому музеї з науковою назвою «Метелики та рослини - партнери по еволюції».

За повідомленнями світових та американських інформаційних агенцій

УКРАЇНЬСЬКА ПРАВОСЛАВНА ЦЕРКВА СВЯТОГО АРХАНГЕЛА МИХАЇЛА КИЇВСЬКОГО ПАТРІАРХАТУ

St. Michael Ukrainian Orthodox Church
237 Maple Ave., Uniondale, NY 11553
Tel: (516) 481-9560

РОЗКЛАД БОГОСЛУЖЕНЬ НА СТРАСТНИЙ ТА ПАСХАЛЬНИЙ ТИЖНІ

- 1 травня, Велика середа**
7:00 вечора Хресна дорога
- 2 травня, Великий четвер**
7:00 вечора Спомин Тайної вечері
Страсті Господні
Читання 12-ти Євангелій
- 3 травня, Велика п'ятниця**
5:00 вечора Вечірня
Виніс Святої Плащаниці
- 4 травня, Велика субота**
10:00 ранку Приватне освячення пасок
- 5 травня, Неділя, Світле Христове Воскресіння,
Пасха, Великдень**
7:00 ранку Надгробний канон (біля Плащаниці)
Обхід довкола церкви з Воскресним образом
7:30 ранку Пасхальна заутреня.
Літургія свт.Іоана Золотоустого
По закінченні – освячення Артоса та пасок
- 6 травня, Світлий понеділок (Обливний), вмч.Георгія**
10:00 ранку Літургія свт.Іоана Золотоустого Побідоносця
- 12 травня, 2-га неділя після Пасхи, Ап.Фоми,
Провідна Неділя**
10:00 ранку Літургія свт.Іоана Золотоустого
Поминання померлих
Роздача Артоса

Христос Воскрес! Скільки радості вкладаємо ми в ці два слова, коли їх вимовляємо! З яким духовним піднесенням ми повторюємо їх без ліку в ці пасхальні дні! Яким духовним захопленням пройнята і вся наша Великодня служба з її піснеспівами! Ці два слова являють собою найбільшу святиню для нашого серця, тому що в них вся суть нашої віри, вся міць нашої надії, вся сила нашої любові до Спасителя.

Щиро бажаю вам, дорогі земляки, нескінченної Великодньої радості, що завжди пробуджує в нас нові сили для здобування нашого вічного спасіння.

Нехай Воскреслий Господь обдарує вас і ваші родини багатством ласк, здоров'ям і щастям. Воістину Воскрес!

Настоятель митроф.прот.о. Ярослав



Українська католицька
церква
Чесного Хреста
Holy Cross
Ukrainian Catholic Church
31-12 30-th Street,
Astoria, NY, 11106
Tel.: (718) 932-4060
E-mail: church11106@yahoo.com



РОЗКЛАД ВЕЛИКОДНІХ БОГОСЛУЖЕНЬ

2 травня Великий четвер	Сл.Божа Св.Василія Страсна Утреня	9:00 ранку 7:00 вечора
3 травня Велика п'ятниця	Виставлення Плащаниці Єрусалимська Утреня Сповідь	11:00 ранку 7:00 вечора 1:00 – 5:00 по полудні
4 травня Велика субота	Сл.Божа Св.Василія Свячення пасок Сповідь Надгробне	9:00 ранку 1:30 – 5:00 по полудні 1:00 – 5:00 по полудні 5:00 вечора
5 травня Христове Воскресіння	Воскресна Утреня Урочиста Св.Літургія Св.Літургія Св.Літургія (англ.)	6:00 ранку 7:00 ранку 10:00 ранку 11:30 ранку
6 травня, Світлий понеділок	Св.Літургія (співана) Св.Літургія	9:00 ранку 7:00 вечора
7 травня Світлий вівторок	Св.Літургія (співана)	9:00 ранку
12 травня Томина неділя	Св.Літургія (співана) День матері	10:00 ранку
19 травня Неділя Мирносиць	Св.Літургія (співана) Свячене	10:00 ранку 12:00, опівдні

ХРИСТОС ВОСКРЕС! ВОІСТИНУ ВОСКРЕС!



АДВОКАТ СЕРГІЙ ГОШОВСЬКИЙ

- ◆ Купівля-продаж нерухомості, бізнесу
- ◆ Імміграційне право
- ◆ Несчасні випадки, травми
- ◆ Заповіти, трасти, розлучення

33 West 19 Street, New York, NY, 115-10 Queens Blvd., Forest Hills, NY
Тел.: 646 - 619 - 1123, 718 - 785 - 0472

НАДАЄМО ПОСЛУГИ:

- продовження та заміна українських закордонних паспортів
- відновлення та витребування з України документів: свідоцтв про народження, дипломів про освіту, довідок та ін.
- оформлення документів на отримання громадянства в Угорщині

Тел: (212) 602-1770

HELENA SPIRITUAL READER AND ADVISER

35 Atlantic Street, Stamford, CT 06901

Тел: (203) 961-8875

- Повертаю людям душевну рівновагу та віру в себе
- Допмагаю воз'єднатися парам та родинам
- Полагоджую любовні, бізнесові та інші особисті проблеми
- Palm & Card Reader, Psychic Healer Adviser, Spiritual Therapist

**ХРИСТОС ВОСКРЕС!
ВОІСТИНУ ВОСКРЕС!**



**Парафія Святого Пантелеймона Цілителя
Української Православної Церкви в США**

запрошує всіх прихожан і гостей
на святкові Богослужіння за адресою:

**Церква Трьох Святих
1724 Avenue P, Brooklyn, NY 11229
(718)-339-0280**

Розпорядок Великодніх Богослужень 2013 Р.Б.

**28-го Квітня – Вербна Неділя -
Вхід Господній в Єрусалим**

12:30 по полудні – Архиреське Богослужіння, яке відправлятиме Високопреосвященніший Митрополит Антоній. Єлеєпомазання. Освячення верби.

**2-го Травня – Великий Четвер
(відправа у нижньому залі)**

12:30 по полудні – Божественна літургія Св. Василя Великого.

9:00 вечора – 12 Євангелій. Чин Святих і Спасительних Страстей Господа нашого Ісуса Христа.

**3-го Травня – Страсна П'ятниця
(відправа у нижньому залі)**

11:00 ранку – Винос Плащівниці.

7:00 вечора – Обхід з Плащівницею по вулиці.

**4-го Травня – Страсна Субота
(відправа у нижньому залі)**

11:00 ранку – 7:00 вечора – Освячення Пасок (кожних півгодини)

9:00 вечора – Полуношниця Великої Суботи. Пасхальна Утреня. Великодня Божественна Літургія та Освячення Пасок.

5-го Травня – Світле Христове Воскресіння (Пасха)

11:00 ранку – Спільна Греко- Українська літургія .

**Щонеділі Божественні Літургії починаються
о 12:30 по полудні.**

**Настоятель парафії о. Микола Филик
Телефон: (646)-763-2500**

УКРАЇНЬКА КАТОЛИЦЬКА ЦЕРКВА СВЯТОГО АРХИСТРАТИГА МИХАЇЛА У ЙОНКЕРСІ (ШТАТ НЬЮ-ЙОРК)

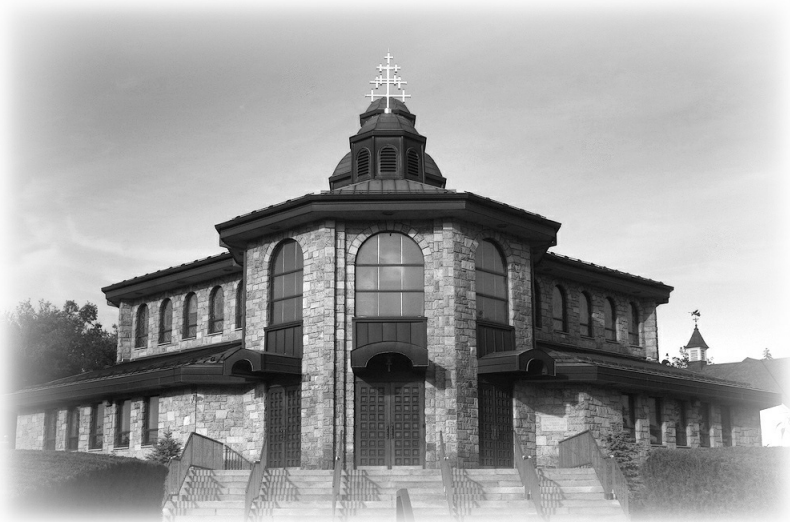
St. Michael's Ukrainian Catholic Church

**21 Shonnard Place
Yonkers, New York, 10703**

Phone: 914-963-0209

E-mail: stmichaelsukrainian@gmail.com

Web-site: www.stmichaelsukrainian.com



Розклад Богослужень у Великий Страсний Тиждень і Воскресну Неділю (Воскресіння)

Понеділок, 29-го Квітня 2013 – Святий Понеділок

6:00 вечір - Хресна Дорога (анг.)

Вівторок, 30-го Квітня 2013 – Святий Вівторок

6:00 вечір - Хресна Дорога (укр.)

Середа, 1-го Травня 2013 - Свята Середа

6:00 вечір - Літургія Ранішосвячених Дарів (укр.)

Четвер, 2-го Травня 2013 - Страсний Четвер

8:00 рано - Вечірня і Літургія св.Василія Великого

6:00 вечір - Читання Страсних Євангелій

П'ятниця, 3-го Травня, 2013 -

Велика Страсна П'ятниця

День строгого посту

3:00 після півдня - Велика Вечірня з винесенням Плащаниці

7:00 вечір - Єрусалимська Утреня

Субота, 4 травня, 2013 - Велика Страсна Субота

День поздержливості від м'яса

9:00 рано - Вечірня і Літургія св.Василія Великого

1:00 -3:00 – 5:00 після півдня – посвячення пасхальної їди

Неділя, 5 травня, 2013 – Пасхальна Неділя,

Свято понад Святами -

Воскресіння Господа і Спасителя нашого Ісуса Христа

7:00 рано - Воскресна Утреня – Великодня св.Літургія (укр.)

11:00 рано - Великодня св.Літургія (анг.)



КРАСА УКРАЇНСЬКОГО ДУХУ

Фотомодерн "НТ"



У середу, 24 квітня, Український Інститут Америки приймав усю планету. Точніше, її найкрасивішу частину - представниць Жіночого клубу Організації Об'єднаних Націй.

Імпреза «Antique Ukrainian Women's Attire Fashion Show» запам'ятається тим, хто її відвідав, надовго. Бо на ній демонструвався сам дух України, його непереборна сила й краса, що, власне, й робить нашу націю незнищеною. Дружина постійного представника України при ООН Юрія Сергеева Наталія Сергеева разом з Народним артистом України Іваном Бернацьким організували для «жіночого клубу ООН» - дружин послів та працівників місій різних країн світу при Організації Об'єднаних Націй та української громади своєрідне дефіле. Причому в ролі моделей виступали наші жінки, дівчата та хлопці (більшість з них належить до драматичної студії Івана Бернацького в Нью-Йорку), а шати, які вони демонстрували, були автентичними українськими народними строями з різних регіонів України. Власне, ці шати й були головним скарбом програми. Їх ще з юначих років прискіпливо збирав по всій Україні Іван Бернацький, аж доки його зібрання не стало поважною колекцією українського національного костюму. Коли вродливі дівчата, молодіці та хлопці поважно виходили на подіум, то краса яку вони демонстрували присутнім, буквально зачаровувала. Ось яка вона, справжня Україна! Таке вбрання може бути тільки у великого народу. Буковина й Гуцульщина, Тернопілля з його борщівською вишивкою, Франківщина, Полтавщина, Волинь – на видовищі в УІА ці українські землі представляли дивовижні костюми старовинних майстринь, тепло рук яких відчували всі, хто того дня мав щастя прийти на це свято української культури, на цю українську феєрію, на цей триумф духу нашого народу...



УКРАЇНСЬКА НАЦІОНАЛЬНА ФЕДЕРАЛЬНА КРЕДИТОВА СПІЛКА

ПОЗИЧКИ НА АВТА НА ВЕСНЯНИЙ ЧАС

Скористайтесь з наших низьких ставок **1.99%*** APR



Розпочніть СЬОГОДНІ!

* Процентна ставка залежатиме від терміну позики та віку транспортного засобу

Про деталі позижки дізнайтесь, зателефонувавши до нашого головного офісу чи будь-якого нашого відділення

ГОЛОВНИЙ ОФІС - НЬЮ-ЙОРК
215 Second Avenue, New York, N.Y. 10003 • Tel. (212) 533-2980 • Fax. (212) 995-5204

ВІДДІЛЕННЯ

БРУКЛІН - 1678 East 17th Street, Brooklyn, N.Y. 11229 • Tel. (718) 376-5057 • Fax. (718) 376-5670
САУТ БАУНД БРУК - 35 Main St., So. Bound Brook, N.J. 08880 • Tel. (732) 469-9085 • Fax. (732) 469-9165
КАРТЕРЕТ - 691 Roosevelt Avenue, Carteret, N.J. 07008 • Tel. (732) 802-0480 • Fax. (732) 802-0484

(866) 859-5848 WWW.UKRNATFCU.ORG **NCUA**

EAST VILLAGE MEAT MARKET

J. Baczynsky



Найпопулярніший у Нью-Йорку український м'ясний магазин пропонує широкий вибір вуджених домашніх ковбас та свіжовиготовлених гарячих і холодних виробів української та європейської кухні.

Tel. (212) 228 - 5590
Fax (212) 979 - 6593
E-mail: Eastvillagemeats@hotmail.com

**139 2nd Ave. (Bet. 8th and 9th Streets)
NEW YORK, NY 10003**

Store Hours

Monday – Thursday	8:00 am – 6:00 pm
Friday	8:00 am – 7:00 pm
Saturday	8:00 am – 6:00 pm

VISA • MASTERCARD • ACCEPTED

Будьмо ближчими цього Великодня!

Відправляйте гроші з MoneyGram

Діють низькі тарифи. Гроші будуть у отримувача усього за 10 хвилин*



MoneyGram®

грошові перекази

1-800-926-9400 moneygram.com

Доступно у:

MoneyGram Corporate Store
617 Brighton Beach Ave.
Brooklyn, NY 11235
(718) 759-6826

St. Petersburg
11801 Bustleton Ave.
Philadelphia, PA 19116
(215) 464-2262

Slavik Services
7856 Santa Monica Blvd.
West Hollywood, CA 90046
(323) 656-1205

Berezka International Food Store
1215 Commonwealth Ave.
Allston, MA 02134
(617) 782-6644

**MoneyGram Corporate Store
NetCost Market**
8671 18th Street Ave.
Brooklyn, NY 11214
(917) 789-9300



*Окрім комісії за переказ може застосовуватися комісія за конвертацію валюти. Залежить від розкладу роботи відділень та місцевих правил. Ліцензована Система Грошових Переказів Управлінням Банківського Сектору Штату Нью Йорк. MoneyGram, знак земної кулі та Зближуємо вас є торговими знаками MoneyGram. Усі інші торгові знаки належать третім особам. © 2013 MoneyGram Всі права захищені. MG0213-18

Українська Православна Катедрa Св. Володимира

160 W 82nd Steet,
New York, NY 10024

ВОЗКРАД БОГОСЛУЖЕНЬ

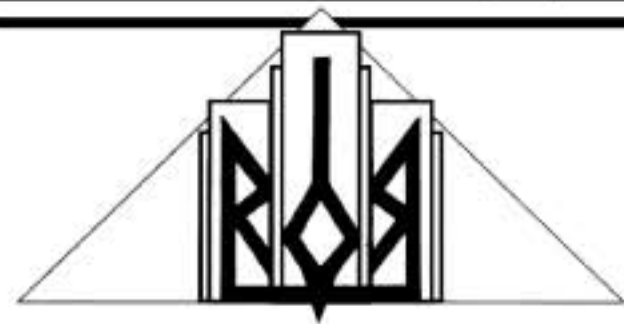
- | | |
|---|---|
| 27 квітня - Лазарева Субота
Субота 9 год. ранку Сповідь
10:30 Літургія | 4 травня - Велика Субота
Субота 9 год. ранку Сповідь
10:30 Літургія
Освячення пасок
від 2-ої до 4-ої
Читання Апостольськ Діяння
9 год. вечора
Пасхальна Утрення
11:30 вечора
Освячення пасок |
| 28 квітня - Вербна Неділя
Неділя 9 год. ранку Сповідь
10:30 Літургія
Освячення верби | 5 травня - Пасхальна Літургія
Неділя 10:30 ранку
Освячення пасок
Христос Воскрес! |
| 2 травня - Страсті Христові
Четвер 6:30 вечора
Читання 12-ти Євангелій | 12 травня - Фомина неділя.
Проводи
Служби у нас не буде,
СПІЛЬНА СЛУЖБА БОЖА -
в Церкві-Пам'ятнику св. Андрія
в Савт Бавнд Бруку (Нью-Джерзі) |
| 3 травня - Велика п'ятниця
П'ятниця 3:00 по полудні
Винос плащаниці | |

Дорогі
парафіяни і прихожани!
З нагоди Великодніх Свят
бажаємо Вам щастя,
здоров'я і многих літ!

Предстоятель
Митрополит Антоній

Настоятель
Митрофорний Протесрей
о. Володимир Музичка

Парафіяльна Управа
і Сестринство



SELF RELIANCE (NJ)
FEDERAL CREDIT UNION

САМОПОМІЧ (Н.Дж.) Федеральна Кредитна Спілка

PRINCIPAL OFFICE
851 ALLWOOD ROAD
Clifton, NJ 07012
(973) 471-0700

BOTANY VILLAGE OFFICE
237 DAYTON AVE.
CLIFTON, NJ 07011
(973) 772-0620

Toll Free:
1-888-BANK UKE
www.bankuke.com

Business Loans from 4.5% APR*

Please contact our loan department
973-471-0700, ext.17

* Rates are effective April 26, 2013 and are subject to change without notice.

Федеральна Кредитова Кооператива СУМА



Це найкраще місце для
збереження ваших ощадностей!

Інтернет: www.sumafcu.org

**Прийшла весна! Не пропустіть
найкращий час інвестувати гроші!**

Ціни на нерухомість поки-що низькі. І наші відсотки також!
Криза минає. Купуйте нерухомість тепер, бо коли ціни зростуть,
заробите на різниці!

При 20% першому внеску
(Для вперше купуючих житло перший внесок становить 10%):

Незмінні ставки: на 10 років – 2.75%; 15 років – 3.00%; 30 років – 4.00%

Плаваючі ставки: на 30 років з періодом 3 роки – 2.50%; 5 р. – 2.75%;

7 р. – 3.25%



EQUAL HOUSING
LENDER

Головне Бюро

125 Corporate Blvd
Yonkers, New York 10701
Tel: 914-220-4900
Fax: 914-220-4090
1-888-644-SUMA
E-mail: memberservice@sumafcu.org

Філія в Йонкерсі

301 Palisade Ave
Yonkers, NY 10703
Tel: 914-220-4900
Fax: 914-965-1936
E-mail: palisade@sumafcu.org

Філія в Спрінг Велі

16 Twin Ave
Spring Valley, NY 10977
Tel: 845-356-0087
Fax: 845-356-5335
E-mail: springvalley@sumafcu.org

Філія в Стамфорді

39 Clovelly Road
Stamford, CT 06902
Tel: 203-969-0498
Fax: 203-316-8246
E-mail: stamford@sumafcu.org

Філія в Нью-Гейвен

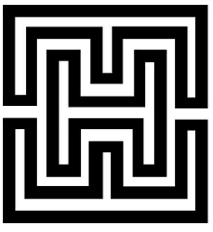
555 George St.
New Haven, CT 06511
Tel: 203-785-8805
Fax: 203-785-8677
E-mail: newhaven@sumafcu.org

Your savings federally insured to at least \$250,000
and covered by the full faith and credit of the United States Government

NCUA

National Credit Union Administration, a U.S. Government Agency

ВІСНИК НТШ



Кількісне та якісне багатство перекладних текстів, наявних в тій чи іншій літературі, надійний показник самобутності літературної полісистеми нації, наголосила, виступаючи 16 березня в Науковому Товаристві ім. Шевченка в Нью-Йорку, Алла Пермінова, феллоу-стипендіатка Pennsylvania State University, кандидат філологічних наук, доцент кафедри теорії та практики перекладу з англійської мови Київського національного університету ім.Т.Шевченка.

На жаль, багатолітня «холодна війна» між СРСР та США, як також і особливості колоніального

періоду буття української літератури не сприяли, за словами доповідачки, перенесенню на український ґрунт творів новітньої американської літератури. Навіть аполітичні миролюбні бітніки, представники Нью-Йоркської школи поетів та школи Блек Маунтен (Лоренс Ферлінгетті, Роберт Данкен, Кеннет Кок, Аллен Гінзберг, Френк О'Гара, Роберт Крілі, Джон Ешбері, Гері Снайдер та Грегорі Корсо) з'явилися в «одязі» українського слова лише на початку ХХІ століття, - завдяки укладеній Юрієм Андруховичем антології американської поезії 1950-1960-х



вої, неприпустимо еkleктично виглядає в українській рецепції творчість Роберта Фроста, в різні часи перекладеного зусиллями Віталія Коротича, Дмитра Павличка та Максима Стріхи. Ще один приклад - збірка українських перекладів поезії Емілі Дікінсон, видана в Києві на початку 1990-х років. Знайомство української читацької аудиторії з творами американської авторки змогло відбутися лише у постколоніальний період, адже інтелектуальна герметичність, присутність у кожному вірші образу Бога цілковито розходилися з ідеалами наскрізь політизованої радянської людини.

У подальшій частині доповіді доповідачка зупинилася на публікаціях українських перекладів Томаса Стерна Еліота, Сільвії Платт, Езри Панди, Едріенн Річ (твори останньої, зокрема, перекладала Марта Тарнавська), висловила міркування щодо децентралізації критики перекладу внаслідок поширення в інтернеті «віртуальних метапоетичних проєктів», які, на її думку, сприяють подальшій плуралізації соціокультурного простору в умовах глобального світу.

Пресова група НТШ-А
На знімку: Алла Пермінова

УКРАЇНСЬКІ ПЕРЕКЛАДИ АМЕРИКАНСЬКОЇ ПОЕЗІЇ

років. Багатолітній розрив між англійським створенням та українським перестворенням «вербальної шокотерапії бітників» добре ілюструє, на переконання Алли Пермінової, відмінність у темпах еволюційних процесів, що відбувалися у джерельній та цільовій літе-

ратурних системах під дією різних соціально-політичних чинників.

На прикладі творчості Волта Вітмена та перекладів його творів, здійснених Іваном Куликом ще в двадцятих роках минулого століття, а пізніше й іншими перекладачами у збірках, укладених

Віктором Коптіловим (1969), Степаном Наливайком (2002), Максимом Стріхою (2003), доповідачка охарактеризувала різні етапи української рецепції творчості цього видатного американського поета.

З причин політичного характеру, на переконання Алли Перміно-

ЮРІЙ ТАРНАВСЬКИЙ: ІСТОРІЯ ОДНІЄЇ ХВОРОБИ



Увага до нової книги Ю.Тарнавського була настільки великою, що на її презентації в Нью-Йорку забракло примірників і довелося дозавантажити у видавця

Юрій Тарнавський, поет, прозаїк, драматург, перекладач, співзасновник Нью-Йоркської групи, член об'єднання американських авангардистів Fiction Collective, кібернетик-лінгвіст, живе поза часом і простором. Це вкотре підтвердила презентація в Науковому Товаристві ім. Т.Шевченка в Нью-Йорку його нової книги «Квіти хворому», яка відбулася 6 квітня.

Попри те, що видання є, очевидно, своєрідним підведенням підсумків — до нього ввійшли кращі літературознавчі есеї, театро- та кінознавчі критичні статті, актуальні інтерв'ю, інтелектуальні розмови — насправді ж авторська крапка перетворилася на трикрапку й викликає дедалі новий інтерес до порушуваних Юрієм Тарнавським тем. Це засвідчили й дискусія та обмін думками, які супроводжували його вечір у НТШ.

А ось як відгукнулася на нове видання українська материкова й діаспорна критика:

«Уся творчість Тарнавського — це суцільне подолання не власних, а саме національних комплексів. Тому книга «Квіти хворому» — це не просто зведення літературознавчих чи культурологічних аналізів, а саме культивування Тарнавським жанру розмов, фактично такої собі реалістичної драматургії на тлі нереалістичного, фантомного, витвореного авторського світу, культивування смаку й любові до сучасних форм філософії».

Або ще один відгук: «Книга відчиняє двері в творчу лабораторію письменника й дозволяє краще зрозуміти його художній світ, мистецьку позицію та вдачу. Ця книга дає також відповідь на вельми актуальне сьогоденні питання: як модернізувати українську літературу в контексті світової?»

Книга Юрія Тарнавського «Квіти хворому» побачила світ у львівському видавництві «Піраміда» в 2012 році за фінансової підтримки Наукового Товариства ім. Шевченка в Америці з Фонду ім. Ксенії Калмук.

Вл. інф.

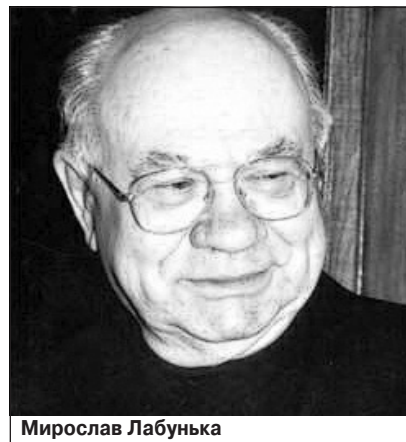
ПАМ'ЯТІ ДВОХ ГУМАНІСТІВ

11 квітня українська громада Філадельфії вшанувала пам'ять двох гуманістів - інженера Юліана Головчак та історика Мирослава Лабуньки. Їх обох не стало 10 років тому. Однак слід, який лишили ці дві постаті в пам'яті й житті української Америки, помітний, яскравий і незабутній.

Спогадами про добрих приятелів та близьких співпрацівників поділився голова релігійного Товариства українців-католиків «Свята Софія», академік Національної Академії наук України Леонід Рудницький. Свою доповідь він побудував за принципом контрастного порівняння, адже Юліан Головчак - інженер-механік, а Мирослав Лабунька - історик, фахівець з гуманітарних наук. Однак, попри цілком відмінні професійні зацікавлення, їх об'єднували патріотизм, відданість церкві, певний ідеалізм та неприв'язаність до грошей.

Юліан Головчак народився 13 листопада 1931 року в селі Лужок Горішний біля Старого Самбора в родині Павла та Юстини Головчаків, які виховали п'ятеро дітей. Під час війни опинився у таборі для переміщених осіб у Мангаймі (Німеччина), де продовжив навчання у гімназії та став членом Пласту. 1948 року переїхав до США, спочатку до м.Чезапек (штат Меріленд), а 1951 року - до Бристоль (штат Пенсильванія). 1956 року познайомився із подружжям д-рів Мирослава та Романи Навроцьких, активних співтворців Товариства «Свята Софія» в США. Саме в цьому Товаристві, зазначив Л. Рудницький, а також на ниві Патріархального руху та в радіопрограмах "Голос мирян" і "Голос української діаспори" Ю. Головчак активно працював. Брав участь у Корейській війні, після закінчення якої здобув освіту в царині інженерії у Пенсильванському військовому коледжі й працював у федеральному уряді до 1997 року. Разом з дружиною Оленою Пак виховали четверо дітей. На громадській ниві активно працював у Товаристві українських інженерів, управі «Рідної школи», спортивному товаристві «Тризуб». Відійшов у вічність 23 квітня 2003 року.

Як зазначив доповідач, «нас єднала любов до життя у всіх його аспектах - від релігії до спорту. Йому я міг розповісти все, що мені боліло і що мене тішило. На



Мирослав Лабунька

протизага іншим, Юлько ніколи не вимагав плати чи похвали за свою працю, за одим винятком - коли народилася його донечка Леся, на терені Америки перебував Патріарх Йосиф Сліпий і Юлько тоді сказав: "Як Блаженніший окрестить Леся, то буде мені винагорода за все, що я досі зробив". І Блаженніший сповнив його бажання».

Децю іншого спрямування була дружба між Леонідом Рудницьким та Мирославом Лабунькою, яких єднала наукова праця в Університеті Ла Саль та Українському Вільному Університеті в Мюнхені.

Мирослав Лабунька народився 23 березня 1927 року в селі Котів Березанського району на Тернопіллі в селянській родині. Навчався в українській гімназії в Березанях. Шкільну освіту завершив у таборі для переміщених осіб і біженців у Траунштайні (Баварія). У 1946-1948-х роках навчався в семінаріях Української греко-католицької церкви в Німеччині, 1949-1950-х - у Нідерландах, пізніше студіював канонічне право в університеті в Мюнхені (Німеччина), історію - в Лювенському університеті (Бельгія), а згодом переїхав до США. Опановував бібліотекознавство в Колумбійському університеті, по закінченні навчання отримав науковий ступінь магістра. У 1956-1965-х роках - бібліотекар цього ж університету, в 1978-у в Колумбійському університеті захистив докторську дисертацію з історії. Відтак, викладав історію в університеті Ла Саль у Філадельфії, читав лекції на літніх курсах Українського католицького університету в Римі, працював науковим співробітником Українського наукового інституту Гарвардського



Юліан Головчак

університету. У 1993-1995 роках - декан філософського факультету УВУ в Мюнхені, 1995-1998 - ректор цього ж університету. Очолював осередок НТШ у Філадельфії. Досліджував проблеми історії Київської Русі та української культури. Крім рідної української, володів англійською, болгарською, грецькою, латинською, німецькою, польською, російською, французькою та церковнослов'янською мовами.

Мирослав Лабунька брав активну участь в організації багатьох міжнародних конгресів істориків, вів активну громадську діяльність, зокрема, в Українському братському союзі, українських католицьких мирянських організаціях «Обнова», Український патріархальне товариство в США, Український патріархальне світлове об'єднання. Нагороджений церковним орденом Св. Григорія Великого та грамотою, яку підписав Папа Римський Іван Павло II. Помер 2 грудня 2003 року у Філадельфії.

Спогадами про свого приятеля та наставника поділилися також шкільний товариш Мирослава Лабуньки д-р Василь Саяк та колишній студент УВУ мгр. Осип Рожка. На завершення вечора вдова Олена Головчак подякувала Товариству «Свята Софія» від імені присутніх доньок та внуків Юліана Головчак за таку світлу пам'ять й пошану.

Вечір відбувся в контексті викладів на тему «Ювілей та річниця в житті українців», організованих Товариством «Свята Софія» та осередку НТШ у Філадельфії.

Прес-служба Товариства «Свята Софія»

У ГРОМАДІ

ОЛЕСЬ ДОНІЙ
У США

Олесь Доній під час виступу у Верховній Раді

Упродовж другого тижня травня Український Конгресовий Комітет Америки (УККА) організовує виступи в США Олесь Донія - одного з найвідоміших опозиційних політиків, провідника студентського голодування «на граніті» в 1990 році, яке пришвидшило розвал СРСР. Олесь Доній, який приїздить разом з головою виконавчої ради Всеукраїнського комітету захисту української мови Іваном Лозовим, виступатиме на тему: «Роль української мови в мобілізації демократичної опозиції в Україні».

Олесь Доній народився 13 серпня 1969 року в Києві. В другій половині 1980-х років очолював Українську студентську спілку. В 1991 році став заступником голови Народного Руху України, в 1994-му був обраний до Київської міської Ради.

Упродовж останніх десяти років Олесь Доній очолює мистецький клуб «Остання барикада», який організовує музичні концерти та мистецькі фестивалі на підтримку української мови та культури. Після ухвалення в червні 2012 року закону, який обмежив використання української мови в Україні, очолив ряд протестів і створив Всеукраїнський комітет захисту української мови - масовий громадський рух, до якого першими долучилися 300 найвідоміших політиків, громадських активістів, письменників, колишніх політ'язнів України. Сьогодні Комітет нараховує понад 5000 членів. На парламентських виборах у жовтні 2012 року О.Доній переконливо виграв в одномандатному окрузі на Івано-Франківщині, отримавши майже стільки ж голосів, скільки обидва його основних конкурентів разом узятих.

Сьогодні парламентар Доній - голова підкомітету з питань державної політики у сфері розвитку та використання мов комітету Верховної Ради з питань культури і духовності. Не ввійшовши до жодної з парламентських політичних фракцій, він залишається назалежним депутатом у Верховній Раді.

Під час візиту до США передбачаються його зустрічі з українськими громадами Нью-Йорку (четвер, 9-го травня о 6:30 год. вечора в Крайовій канцелярії УККА за адресою: 203 Друга авеню), а також у Чикаго (Іллінойс) та Пармі (Клівленд).

Заплановано також низку Вашингтонських зустрічей з урядовцями та представниками громадських організацій, аби звернути їхню увагу на захист і розвиток державної української мови в Україні як символ культурної ідентичності та незалежності України.

Прес-служба УККА

1-4 квітня в США з робочим візитом перебував уповноважений президента України з прав дитини Юрій Павленко, який провів низку зустрічей з американськими високопосадовцями та громадськими організаціями, під час яких йшлося про питання українсько-американської співпраці в галузі міждержавного усиновлення, умов проживання та виховання всиновлених дітей, заходи, які вживаються американською стороною для захисту їхніх прав та інтересів.

З цього приводу у Вашингтоні, в посольстві України в США, відбулася спеціальна нарада під головуванням Ю.Павленка та посла України в США Олександра Моцика за участю генеральних консулів України в Нью-Йорку та Чикаго й працівника українського генконсуль-



Під час зустрічі в посольстві з американськими родинами, що всиновили українських дітей

ВСИНОВЛЕННЯ УКРАЇНСЬКИХ ДІТЕЙ: ПРОБЛЕМИ ЗАЛИШАЮТЬСЯ

ства в Сан-Франциско. Основна тема такої зустрічі - шляхи активізації роботи з американськими родинами щодо надсилання звітів про умови проживання та виховання всиновлених з України дітей, а також актуальні проблеми, над вирішенням яких працює посольство та генеральні консульства України в США стосовно нагляду за дотриманням прав всиновлених дітей.

Під час робочого візиту Ю.Павленко зустрівся зі спеціальним радником державного секретаря США з питань дітей Сюзан Джекобс та комісаром з питань дітей, молоді та спорту Департаменту охорони здоров'я та соціальної політики США Брасном Самуельсом, а також провів зустрічі з представниками американських неурядових організацій, які

опікуються питаннями захисту прав дітей, українською громадою, відвідав американські родини, які всиновили дітей з України, виступив у Фонді Карнегі на тему всиновлення дітей-громадян України іноземцями.

Прес-служба
посольства України в США

ВІД НЬЮ-ЙОРКА - ДО ШТАТУ САМОТНЬОЇ ЗІРКИ



Фідель Сухоніс у Нью-Йорку, 2001 р.

Головний редактор дніпропетровського часопису «Бористен», член Національної спілки письменників Фідель Сухоніс - один із тих сумлінних літописців сучасної України, які, відвідавши багато ук-

раїнських закордонних поселень, намагаються поширити правдиву інформацію про закордонне українство.

Він автор і упорядник близько 50 книг та колективних збірників, серед яких гумористичні та публіцистичні твори, оповідання, художньо-публіцистичні есеї, твори для дітей, багато з яких перекладено англійською, російською, білоруською та польськими мовами.

Особливий інтерес читацького загалу викликали книги, в яких автор розмірковує про життя західної української діаспори. У 1995 році вийшла книга Фіделя Сухоніса «Америка у вишиванці» - про життя української діаспори США, восени 1999-го - збірник «Українська Америка зблизка», присвячена цій же темі. У 2001 році автор видав художньо-публіцистичний збірник «Україна за Атлантикою», в якому роз-

повідає про життя української громади не лише США, а й Канади, 2010-го року побачила світ його книга «Ріо-де-Україна» - про українську громаду Бразилії, а 2012-го до читача прийшла публіцистична збірка «І знову я в Америці». Видання розповідає про відвідини автором української спільноти США в квітні та серпні минулого року.

Новий рукопис Фіделя Сухоніса «Від Нью-Йорку до штату самотньої зірки» торкається відразу кількох тем з життя українців Америки, які підказала йому участь восени 2012 року у черговій конвенції УККА в Йонкерсі. Крім того, автор здійснив поїздку до Техасу й хоче поділитися своїми зустрічами, спостереженнями та враженнями від «штату самотньої зірки».

Іван Буртик
Кліфтон (штат Нью-Джерсі)

СТУДІЯ ІВАНА БЕРНАЦЬКОГО ВИСТУПИТЬ НА ЛОНГ-АЙЛЕНДІ

Переглядаючи сторінки тутешньої преси, кожен, хто цікавиться організованим українським життям в Америці, не міг проминути чудові рекламні оголошення, як рівно ж і змістовні дописи про виступи Української драматичної студії в Нью-Йорку під художнім керівництвом Народного артиста України Івана Бернацького.

На нашу думку, творчість цих артистів заслуговує на загальну підтримку громади, а цього можна досягти лише тоді, коли створиться для них можливість виступати не тільки в Нью-Йорку, а й у менших наших осідках.

Хто знає сучасне організоване життя української громади, той підтвердить, що воно за останні десятиріччя значно зміліло, а деякі колись дуже активні українські організації взагалі припинили свою діяльність. Що робити в такій ситуації? Очевидно, не можна чекати, доки громадське життя повністю розсипеться. Треба підтримати його там, де воно поки що є, аби про нашу колись потужну громаду не залишився лише спомин. Треба допомогти школам, церквам, газетам, мистецьким колективам, громадським організаціям, які докладають максимум зусиль, щоб українська Америка й далі жила та діяла.

Однією з таких організацій на Лонг-Айленді (штат Нью-Йорк) є 42-й відділ Організації оборони чотирьох свобод України (ООЧСУ), який активно діє вже понад 48 років, постійно шукаючи нові ідеї й нових



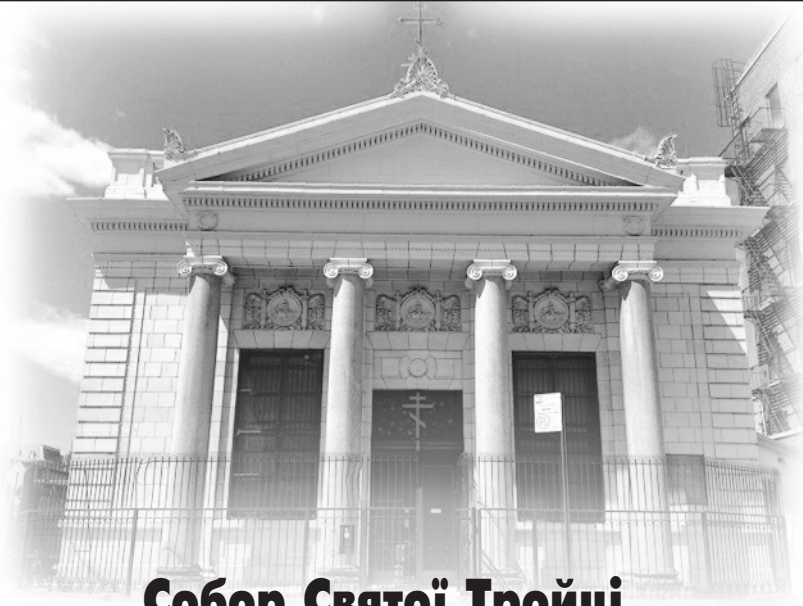
Іван Бернацький (сидить, перший ліворуч) зі своїми студійцями

активістів, аби внести живий струмінь у життя української громади Лонг-Айленду.

Нині управа 42-го відділу ООЧСУ робить зусилля, щоб відчинити двері наших тутешніх українських установ для Української драматичної студії Народного артиста України Івана Бернацького. Вже вдалося домовитися, що студія повторить свою виставу «Там матір добрую мою...», яку на шевченківські дні із захопленням дивився український Нью-Йорк, у нас, у Юніондейлі (Лонг-Айленд). Вистава відбу-

деться в неділю, 2 червня, в Українському парафіальному центрі Святого Володимира за адресою: 226 Uniondale Ave. У програмі: 2 червня, об 11-й годині ранку - спільний сніданок, о 1-й годині по полудні - вистава «Там матір добрую мою...» Запрошуємо всіх на цю чудову імпрезу талановитих українських артистів.

Катерина Мицьо,
голова управи 42-го відділу ООЧСУ
Юніондейл (Лонг-Айленд)



**Собор Святої Тройці
Українська Православна Церква
Константинопольський Патріархат**

185 South 5th Street Brooklyn, N.Y. 11211
(718)388-4723 / (631)266-5962

Отець Володимир Вронський

БОГОСЛУЖЕННЯ

27-го квітня, Лазарева Субота

10:00 год. ранку Божествена Літургія
4:00 год. по пол. Всенічна і освячення верби, сповідь

28-го квітня, Вербна Неділя

10:00 год. ранку Божествена Літургія, сповідь

2-го травня, Страсний Четвер

4:00 год. по пол. Страсті Господні, читання 12-ти Євангелій

3-го травня, Велика П'ятниця

2:00 год. по пол. Вечірня, Винос Плащаниці

4-го травня Велика Субота

10:00 год. ранку Божествена Літургія, сповідь
12:00 год. дня Освячення пасок
11:30 год. ночі Полуношниця

ХРИСТОС ВОСКРЕС!

5-го травня, Воскресіння Христове, Пасха, Великдень, Неділя

12:00 год. ночі Процесія, Пасхальна Заутреня Літургія і освячення пасок
4:00 год. по пол. Вечірня

6-го травня Світлий Понеділок

10:00 год. ранку Божествена Літургія

7-го травня Світлий Вівторок

10:00 год. ранку Божествена Літургія

12-го травня Фомина Неділя

9:30 год. ранку Божествена Літургія, Вселенська Панахида роздача дарника-артоса

Пасха - це є найбільше і радісне свято, бо через воскресіння Ісуса Христа ми отримуємо викуплення від гріха, ми наближуємось до Бога, ми отримуємо спасіння наших душ, ми знову стаємо дітьми Божими й душі наші возносяться до раю небесного і життя вічного. В це велике свято Пасхи всі прийдім до церкви і радісно разом заспіваємо:

**Воскресіння день!
просвітіть, люди.
Пасха, Господня Пасха,
бо від смерти до життя,
й від землі до Небес
Христос Бог нас перевів,
що пісню перемоги співаємо.**

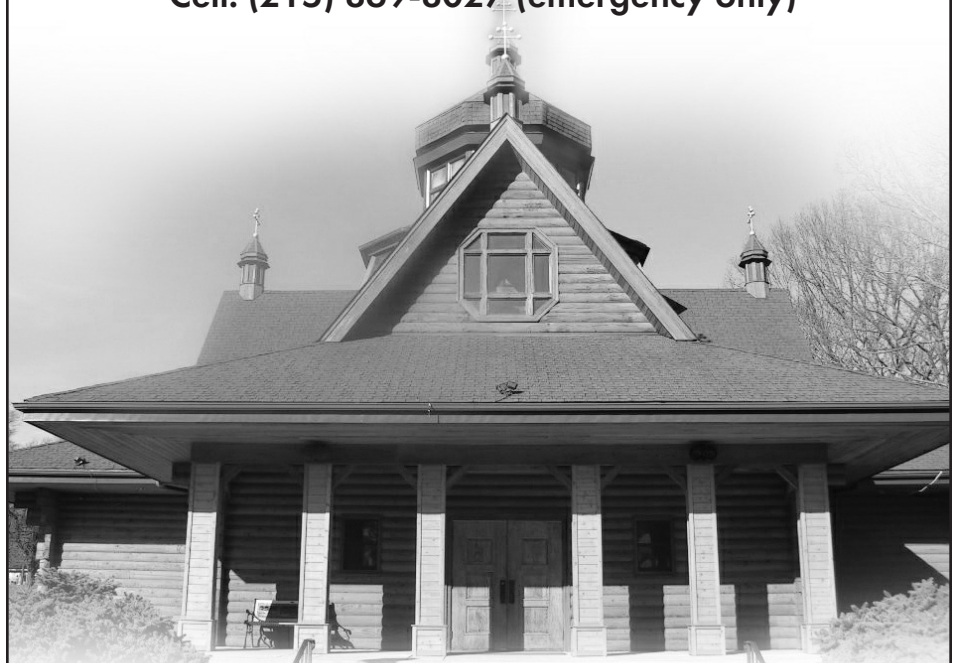
ВОІСТИНУ ВОСКРЕС!

ПАРАФІЯ СВ.АРХИСТРАТИГА МИХАІЛА St.Michael the Archangel Ukrainian Catholic Church

1013 Fox Chase Rd. Jenkintown, PA 19046

Tel.: (215) 576-5827 Fax: (215) 576-8500

Cell: (215) 869-8027 (emergency only)



РОЗПОРЯДОК ВЕЛИКОДНІХ БОГОСЛУЖЕНЬ

Неділя, 28 квітня: КВІТНА НЕДІЛЯ. Аристарха, ап.

Освячення Лози. Мирвання.
ранок: 8:15 Сл.Божа
ранок: 10:00 Сл. Божа

Четвер, 2 травня: Вел.Четвер. Страстний тиждень

вечір: 7:00 Страсті Христові. „Читання 12 Євангелій”.

П'ятниця, 3 травня: Вел.П'ятниця. Страстний тиждень

ранок: 6:30 Винесення Плащаниці.
вечір: 7:30 Єрусалимська Утреня.Сповідь.

Субота, 4 травня: Вел.Субота. Страстний тиждень

ранок: 9:00 Плащаниця.
вечір: 6:00 Сповідь.

Неділя, 5 травня: ВОСКРЕСІННЯ ХРИСТОВЕ.

ранок: 7:00 Надгробне, Утреня, Служба Божа,
Освячення Пасок. Гаївки.

ХРИСТОС ВОСКРЕС! ВОІСТИНУ ВОСКРЕС!

Понеділок, 6 травня: СВІТЛИЙ ПОНЕДІЛОК. +Юрія,вмч..

ранок: 9:00 Сл Божа.

Вівторок, 7 травня: СВІТЛИЙ ВІВТОРОК Сави, мч..

ранок: 9:00 Сл.Божа

Неділя, 12 травня: ТОМИНА НЕДІЛЯ. Євсихія,мч..

ранок: 8:15 Сл.Божа. Мирвання.
ранок: 10:00 Сл.Божа. Мирвання.
12:00 Спільне Свячене.
2:00 Пасхальна Поминальна Панахида і відправи на гробах наших рідних і близьких.

**Парох –
Володимир
Костюк**



УКРАЇНСЬКА ПРАВОСЛАВНА ЦЕРКВА ВСІХ СВЯТИХ У НЬЮ-ЙОРКУ

206 East 11-th Street, New York, NY 10003

Щиро вітаємо всіх парафіян, прихожан та їхні родини, а також усю українську громаду з радісним святом Світлого Христового Воскресіння!

ХРИСТОС ВОСКРЕС!

ВО ІСТИНУ ВОСКРЕС!

РОЗКЛАД БОГОСЛУЖЕНЬ НА СТРАСНИЙ І СВІТЛИЙ ТИЖНІ

27-го Квітня: Лазарева Субота
10:00 ранку - Божественна Літургія

28-го Квітня: Вербна Неділя
10:00 ранку - Божественна Літургія і освячення верби

2-го Травня: Страсний Четвер
10:00 ранку - Божественна Літургія св. Василя Великого з Вечірнею
6:00 вечора - Страсті Господні з читанням
12-ти Евангелій

3-го Травня: Страсна П'ятниця
10:00 ранку - Царські часи (Години)
12:00 дня - Вечірня з виносом Плащаниці

4-го Травня: Страсна Субота
10:00 ранку - Божественна Літургія св. Василя Великого
3:00—5:00 по полудні - Освячення пасок
9:00 вечора - Читання з Дій св. Апостолів
10:00 вечора - Воскресна Утрєня

5-го Травня: Воскресіння Христове
10:00 ранку - Божественна Літургія і освячення пасок

6-7-го Травня: Світлий Понеділок і Світлий Вівторок

10:00 ранку - Божественна Літургія

12-го Травня: Фомина Неділя
10:00 ранку - Божественна Літургія

19-го Травня: Неділя святих жінок-мироносиць
10:00 ранку - Божественна Літургія
12:00 дня - Свячене

ЕКОНОМТЕ ГРОШІ:

60th Anniversary
Celebration

Переведіть баланс з Ваших кредитних карток з вищими відсотками на кредитну картку Visa® під 4.90% APR* на 12 місяців без додаткових оплат.

4.90%
Promotional
APR* on
balance transfers
for 12 months



as
low
as
to

AFTER THAT
a variable purchase
APR* of
9.75%
12.75%

No balance transfer fees *Annual Percentage Rate. Effective 1/15/13 to 7/15/13

APR річна процентна ставка. Пропозиція поширюється тільки на переведення балансу. Пропозиція діє з 1/15/2013 по 7/15/2013. 4.90% Promotional APR діє протягом 12 місяців, після чого зміна процентна ставка від 9.75% до 12.75% буде застосована до несплаченого балансу. Право членства вимагається.

UKRAINIAN FEDERAL CREDIT UNION **UKRAЇНСЬКА** ФЕДЕРАЛЬНА КРЕДИТНА СПІЛКА



www.rufcu.org
877.968.7828

824 EAST RIDGE RD., ROCHESTER, NY 14621 | 585.544.9518 | FAX 585.338.2980

ALBANY NY 518.266.0791 SYRACUSE NY 315.471.4074 BUFFALO NY 716.847.6655 BOSTON MA 781.493.6733 SACRAMENTO CA 916.721.1188 PORTLAND OR 503.774.1444

Federally insured by NCUA
EQUAL HOUSING LENDER

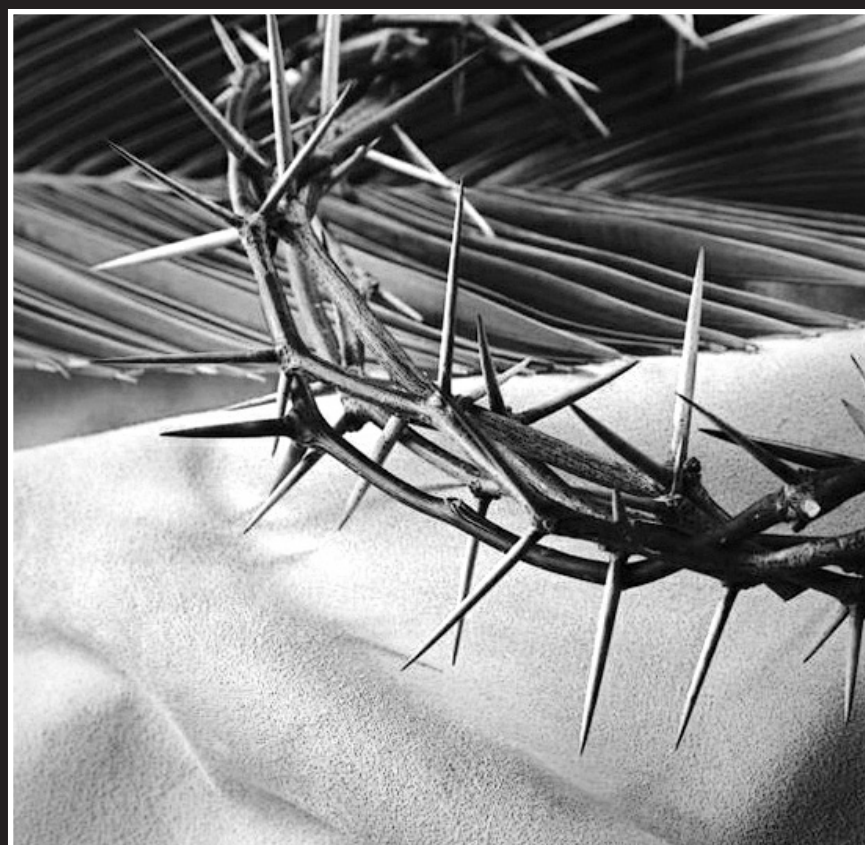
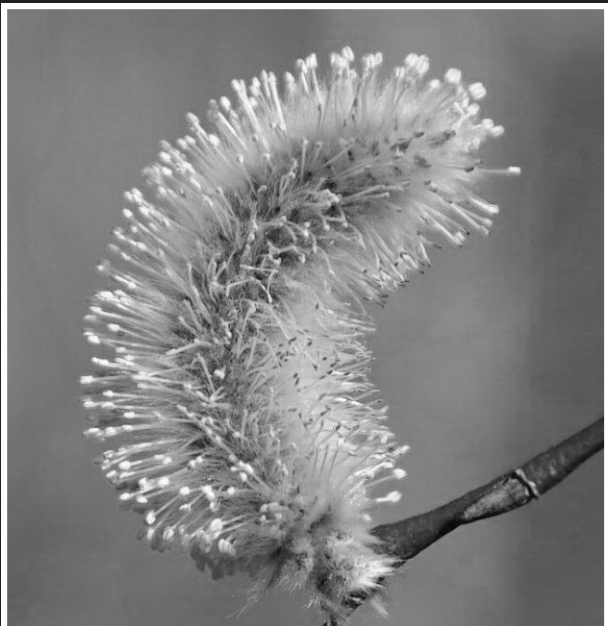


ВЕРБНА НЕДІЛЯ

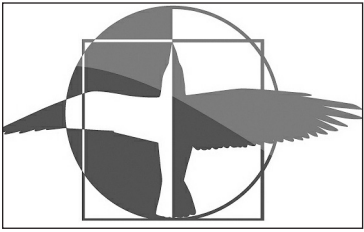
Дзеркало

Місце де твоє? Де певний вимір?
 Грань? Начало всіх твоїх начал?
 Я пилюку із світлиці вимів,
 Стіл вербовим гіллям уквітчав.
 Чистий аркуш. Відчуття полинне...
 Бачив у саду твої сліди –
 Світяться на сонці крапельини
 Дощової запахущої води...

Роман Лубківський



ВІД ШТАТУ ДО ШТАТУ



У нашому дворі живуть птахи, яких ми, вперше почувши, відразу ж охрестили соловейковими братами. Це червоні кардинали. Братами, втім, двоюрідними, бо не вміють вони виводити такі руляди, як наші соловейки, але пробують. А може, то ми давно не чули рідного співу й тепер кожна співуча пташка в Америці видається нам соловейком. Хтозна. Однак для нас вони — провісники весни, творці доброго настрою, цілители від пекучого болю ностальгії, туги за рідним краєм, де в ці весняні дні так виспівають соловейки. Пробуджуються кардинали рано — о годині п'ятій вже витьохкують на всі лади... Прокинувшись від такого співу (а не від завивання поліцейської сирени чи гуркоту сусідської газонокосилки), хочеться жити, радіти новому дню й пробувати не робити доволішній світ, принаймні, гіршим, якщо не вдається зробити його кращим.

Пригадується, як років два тому весна дедалі більше вступала в свої права, а наші «соловейки» не озивалися. «Напевне, й не озвуться, — засмутила нас пані Аня, господиня дому, яка завжди дбайливо підготовувала їх у люту холодну пору. — Ураган же викорчував з корінням оту стару шовковицю, що росла в нашому дворі, знищив їхній дім, а вони там гніздилися...» Але кардинали повернулися й звили нове гніздечко, в низькорослих кущах, якими обсаджений наш двір. І знову будили нас своїм співом, який до щему в серці нагадував нам солов'їні пісні в Україні. Але одного ранку ми знову не почули їхньої пісні, не розбудили вони нас своїми солоспівами й наступного дня. Прибираючи недовзі торішнє листя, помітили кілька червоноястих пір'їн і розтрощене гніздо — після скурпульозного розслідування з'ясувалося, що так жорстоко з ними розправилися бродячі коти, яких підгодує одна сусідська родина. Відтак, минулого року наша «приватна» весна видалася квітучою, але майже безголосою.

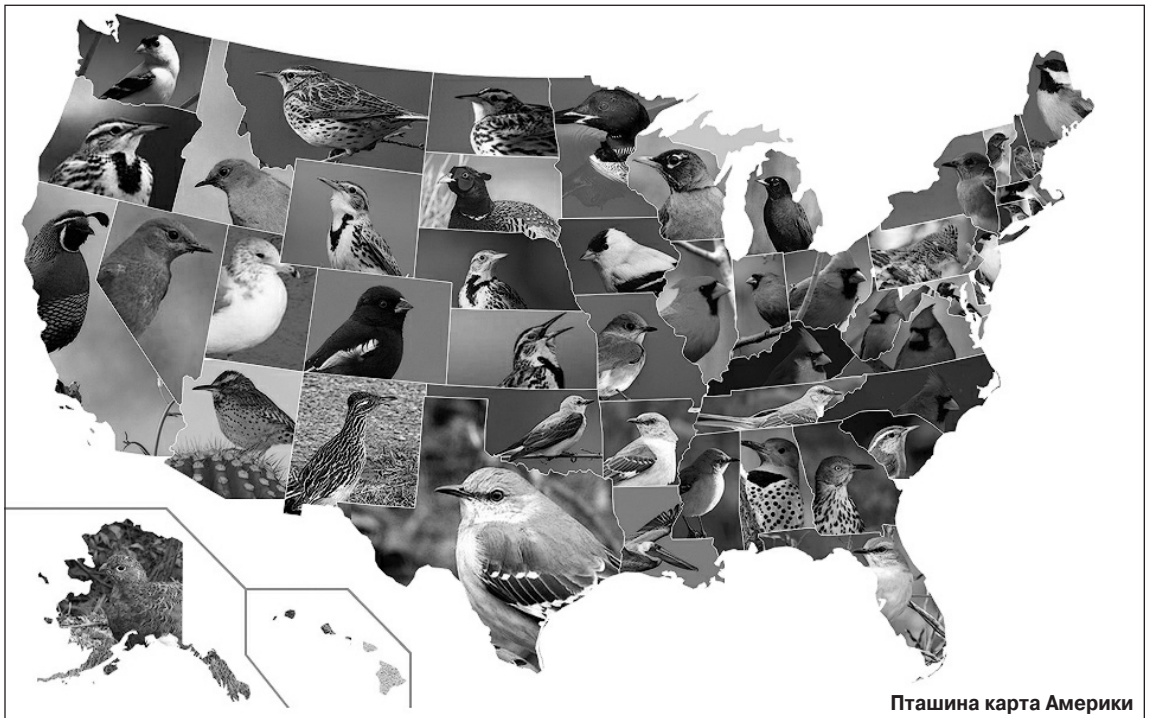
Є в цій невеличкій яскравій істоті, напевне, щось особливе, якщо в США кардинала своєю «національною» пташкою обрало аж 7 штатів. Більше того, у Вірджинії його називають «вірджинським соловейком», а в Кентакі фігурка кардинала увінчує прапорок національного прапора.

Енциклопедії пояснюють, що це представники величезної групи горобцеподібних, які населяють Північну та Південну Америку. Підсімейство кардиналових об'єднує 132 види розміром від чижа до дрозда. Розпізнати їх неважко: продовгуватий хвіст, масивний, дещо зігнутий дзьоб, голову неодмінно прикрашає «хохолок». «Гардероб» же кардиналів дивує різноманіттям — від скромних, сірих тонів «жупанців» до яскраво-червоних, лимонно-жовтих, сліпуче-білих і навіть чорних «фраків». Саме «фраків», бо яскравість свого пір'я можуть похвалитися лише кардинали поховічної статі, воно просто необхідне їм для залицяння до кардинальш, які

насправді маленькі, сірецько-брунатні й не можуть похизуватися вбранням «від кутюр». Серед кардиналів є справжні артисти — червоногрудий (*Zamelodia ludoviciana*), вірджинський (*Cardinalis cardinalis*), сірий (*Paroaria coronata*). Навесні самець, намагаючись заволодіти увагою самки, виспіває на всі лади, тому дехто його називає «крикуном». Самка ж відкладає 3-4 яйця й чекає наслідників. Гніздо, сплетене з трави, листя й знайдених шматочків паперу, ховається в густих кущах або гіллі.

За малиново-червоного вбрання й хохолок, схожий на митру, перші поселенці з Європи назвали цю пташку кардиналом, наступні покоління почали зображувати її на святкових листівках й величати «Новорічною пташкою», а індіани обожнювали її, називаючи «Донькою Сонця» або «Червоною пташкою».

Індіани наваго любили переповідати своїм дітям історію про



Пташина карта Америки

З ВИСОТИ ПТАШИНОГО ПОЛЬОТУ

Наша довідка: На території Північної Америки водиться 654 вида птахів, які належать до 19 груп. Третина з них — під загрозою зникнення. Більша частина північноамериканських птахів тотожна пернатим Євразії, деякі види проникли сюди з півдня й лише одиниці вважаються аборигенами.

У 1927 році законодавчі збори Алабами, Вайомінгу, Мейна, Міссурі, Орегону, Техасу та Флориди обрали й затвердили своїх штатних птахів-символів (state birds). Сьогодні офіційний пташиний символ має кожен з 50 штатів США. 7 з них облюбували червоного кардинала, 5 — колібрі, 4 — чижів. Крім диких, є й свійські улюбленці: в Род-Айленді — курка, Делавері — півень. Офіційним пташином символом Америки є білоголовий орлан, зображений на великій печатці (гербі) американської держави.

У 1827-1838 роках видано перший альбом з ілюстраціями птахів Північної Америки «The Birds of America» («Птахи Америки») орнітолога Дж.Одюбона. Це видання визнано шедевром книжкової справи й бібліографічною рідкістю — в грудні 2010 року на аукціоні «Сотбіс» її раритетний примірник було продано за 11,5 мільйона доларів, що робить «The Birds of America» найдорожчою книгою світу, яка коли-небудь продавалась на аукціонах.



Орлан білоголовий — національний птах США

те, як одного разу есот обдури вовка, заліпивши йому очі глиною. Бідолаха так завив, так заривав, що його плач почула маленька пташка, прилетіла й своїм дзьобиком очистила вовчі очі. Він знову почав бачити світ й, щоб віддячити своїй рятувальниці, взяв із Червоних скель грудочку червоної глини й вифарбував нею крила незнайомки. З того часу всі довкола почали називати її за невимовну красу Донькою Сонця.

А в черокі є своя легенда. Розсердилося якось Сонце на людей за те, що завжди мружаться, спо-

глядаючи його, замість того, щоб дивитися прямо у вічі, й вирішило покарати їх. Гріло й пекло так немилосердно, що багато людей погинуло. Коли ж на Землі лишилося зовсім небагато живих, вони пішли до чаклуна. І той порадив їм вбити Сонце, перетворивши двох з прохачів на змії, які повинні були вжалити Велике Світло. Але натомість одна з них помилково доторкнулася до доньки Сонця й вона померла. Сонце впало в жалобу, заховалося за хмари й перестало світити. Землю оповила нескінченна ніч. Люди знову пішли до

чаклуна й той порадив викрасти доньку Сонця з Царства мертвих, тоді, мовляв, Сонце зрадіє й світитиме знову. Так і зробили. Але дорогою додому сонячна царівна, яка лежала в спеціальному саркофазі, почала плакати й просити бодай через шпарку вдихнути свіжого повітря. Люди змилювалися й привідкрили саркофаг й звідти вилетіла невеличка яскраво-червона пташка з чарівним голосом. Та пташина живе на землі й до сьогодні. І називають її Донькою Сонця.

Пригадується, яке розчаруван-

ня ми пережили в першу свою американську весну, зайшовши до лісу й очікуючи, що він переливатиметься, як у нас в Україні, всіма мислимими й немислимими пташиними симфоніями. Однак концерту не відбулося й лише де-не-де чулися поодинокі сольні номери. Але нам все одно не хотілося вірити, що американським пташкам ведмідь на вухо наступив. І коли наш син підріс, у книжковій імперії Barnes & Noble нам потрапив до рук прекрасний альбом про птахів Північної Америки. Унікальність його була в тому, що ілюстрація й детальний опис кожної пташки супроводжувався аудіозаписом її співу — тиснеш на зображення пташки й розпочинається її сольний концерт у запису. Вчитавшись і вслухавшись у ту енциклопедію, ми зрозуміли, наскільки помилялися, применшуючи вокальні можливості американського птаства. У тій книзі ми знайшли багато своїх давніх знайомих: шпаків, горобців, граків, ворон, дроздів... Натрапили й на таких, про які досі нічого не чули. Почали прислухатися й придивлятися до доволішнього світу уважніше. А відтак, помітили, як багато американців «полюють» на пернатих не з мисливської рушніці, а з професійними фото- і кінокамерами, потужні об'єктиви яких схожі на телескопи.

Ця американська любов до пернатих давня. Навіть якщо не брати до уваги індіанського світу, який вбачав у кожній пташці знак Великого Духа. Подорожуючи



Червоного кардинала обрали своїм символом 7 американських штатів



Андський (каліфорнійський) кондор – один з найбільших птахів на землі



Сич-ельф або кактусова сова – пташка, яку можна зустріти лише на території США



Колібрі-бджілка – одна з найменших пташок планети: її довжина разом з дзьобом і хвостом не перевищує 5 сантиметрів

Едінбурзі та Лондоні впродовж більш як десяти років – з 1827-го по 1838-й. Перше видання (200 примірників) визнано шедевром книжкової майстерності й тепер є бібліографічною рідкістю. Ще в 1897 році автор удосконалив техніку ілюстрації. До 1820-го він поставив перед собою завдання проілюструвати всі види птахів, що живуть в Північній Америці. Не знайшовши фінансування в США, 40-літній натураліст зібрав всі свої ілюстрації і в 1826 році вирушив до Європи. У Великій Британії йому вдалося зацікавити кількох відомих граверів того часу. У Франції Дж.Одубон прочитав цикл лекцій й також знайшов однодумців. Зрештою, «Птахів Америки» захотіли придбати багато знатних людей, включно з Карлом X та королевою Аделаїдою. І процес пішов. Протягом 9 років щодва місяці передплатникам видання в бляшаних коробках надходило 5 нових ілюстрованих аркушів форматом 99 на 66 сантиметрів. Усього ж було надруковано 435 аркушів. Оскільки фоліант був шалено дорогим (вартість 4-томного комплексу «Птахів Америки» наближалася до 1000 доларів, що на ті часи було солідною сумою), щоб обійти закон про надання безкоштовного примірника громадським бібліотекам, аркуші були без тексту. Текстова частина книги пізніше вийшла в Едінбурзі в 5-ти томах під назвою «Орнітологічна біографія» (Ornithological Biography, 1831-1839).

Унікальність видання була в супервисокій якості ілюстрацій, над розфарбовуванням яких працювало понад 50 осіб. Гравюри розміром з половину людського зросту розфарбовувалися акварельними фарбами, пастелями та гуашем. За останні п'ятдесят років «Птахи Америки» витримали п'ять перевидань й незмінно входять до списку найдорожчих друкованих книг планети. Збереглося 119 примірників першого видання, з яких 11 – у приватних руках. У 2010 році один з них (із колекції лорда Гескета) пішов з молотка на аукціоні «Сотбіс» за 11,5 мільйона (!) доларів.

Птахи Америки – це пернаті, природнім ареалом проживання яких є Північна та Південна Америка. Є суто американські аборигени: наприклад, сич-ельф – мініатюрна «кактусова сова» не більше 14 сантиметрів, яка живе серед кактусів на півдні США, оляпка – невеличка (20 сантиметрів завдовжки) пташка зустрічається в районі швидкоплинних гірських рік; вона вміє занурюватися в воду й бігати по дну водоймища в пошуках поживи.

У США доволі багато рідкісних видів. Для прикладу, на острові Гувентуд, поблизу Флориди, живе найменша пташка нашої планети – колібрі-бджілка завбільшки 5 сантиметрів разом з дзьобом. Хоча взагалі-то в США різновидів колібрі кілька десятків, а ареал їхнього проживання сягає Аляски.

В Андах промишляє один з найбільших літаючих птахів нашої планети – андський кондор з довжиною тіла до 135 сантиметрів і розмахом крил – 3,1 метра. Ще на початку минулого століття ці гігантські чорні птахи з білою смужкою на крилах і білими підкрильниками, голою, від сіруватого до червоного кольору шкірою голови та шиї, гніздилися в горах уздовж західного узбережжя Північної Америки, від ріки Колумбії в Канаді до Нижньої Каліфорнії в Мексиці. Ще раніше ареал їхнього проживання простягався далі на схід, майже до Скелястих гір. З 1930-х років цей вид

зустрічається лише на невеликій території США, в каліфорнійських горах Сьєрра-Невада. Найбільш різке скорочення популяції андського кондора відбулося в 1880-ті роки в результаті знищення гнізд, коли фермери звинуватили кондора в нападах на ягнят і боронилися від нього найпростішим способом – вбивали. Підспригнулися й золотошукачі – з мішків махових крил цього птаха робили беаги для зберігання золотого піску. Цінувалися й опудала кондора. До 1960-го року в природі лишилося менше 60 птахів цього виду. Орнітологи вдарили на сполох й занесли його до національного реєстру, пробуючи примножити. Однак руйнувати завжди легше, ніж будувати. За десятиліття вченим вдалося збільшити популяцію лише на 16 пташенят, тоді як мало б бути в разів чотири більше. Сьогодні в спеціальних розсадниках утримується ще кілька десятків андських кондорів, яких у США називають каліфорнійськими, вирощених з яєць, узятих у природі.

Сучасні орнітологи дослідили майже півмільйона птахів й зробили висновок, що пернаті, що живуть на території Північної Америки, з року в рік стрімко дрібнішають, зменшується розмір їхніх крил та вага. За однією з найбільш поширених версій, усе це відбувається через глобальну зміну клімату на планеті, за іншою, – через брак поживи на землі. Але, на думку біологів, найбільшу причину слід шукати в царстві й сутності homo sapiens. За останні чотири століття, вважають захисники природи, знищено 86 видів птахів. Наприклад, смерть мандрівного голуба відбувалося на очах у всього людства. До початку XIX століття на північноамериканському континенті було до 5 мільярдів цих птахів. Ніжне м'ясо голуба вважали делікатесом, а його звичка пересуватися й гніздитися великими зграями перетворила його на легку здобич для людей. У 1880 році популяція цих птахів обраховувалася сотнями, в 1890-му – десятками, останнього бідолаха застрелили в 1899 році.

У 1888 році за один тиждень на аукціоні в Лондоні було продано 400 тисяч мертвих колібрі, відтак, протягом кількох десятиліть кілька видів колібрі зникли безслідно. Мода диктувала свої права. Тривалий час у Європі були доволі модними брошки з тушками колібрі. Сотні тисяч тушок та пір'я екзотичних птахів лежали в коробках гендлярів, очікуючи, коли вони знадобляться для прикраси дамських капелюшків. У світі до сьогодні існує підпільна контрабанда й торгівля птахами, об'єктами якої стають зникаючі й рідкісні види. Американські ділки в цьому бізнесі не виняток.

У грудні 1995 року в Лос-Анджелесі відбувся резонансний судовий процес над Вільямом Вагнером, Ла Джоллою та Браєном Бредлі, які керували цілим транс-континентальним синдикатом, що займався контрабандою яєць диких рідкісних птахів. Злочинці отримали по 7 років тюремного ув'язнення.

До «Червоної книги» сьогодні занесено навіть національний символ Америки – білоголового орлана. Священний птах у культурах багатьох корінних мешканців континенту, пір'я й кігті якого використовуються й сьогодні в церемоніальних костюмах індіанців, став всеамериканським птахом у 1782 році, коли його зображення з'явилося на великій печатці – гербі США. Ця ідея належить секретареві Контиентального Кон-

гресу Чарльзові Томпсону. Хоча мало не перемогла інша ідея – обрати національним птахом дикого індики, що врятував життя багатьом першим поселенцям, які шукали в Америці прихистку й свободи. За легендою, під час однієї з перших битв за незалежність молодій північноамериканській республіці білоголові орли, розбуджені пострілами, вилетіли з гнізда і з криками закружляли над головами бійців. «Вони кричать за свободу!» – ніби-то вигукнув хтось з американських патріотів і його голос підхопили інші, це надихнуло, дало сил і битву було виграно. Вважається, що білоголовий орлан символізує силу, мужність, свободу й безсмертя. У другій половині XX століття популяція білоголового орлана на території континентальних штатів США суттєво зменшилася й навіть опинилася під загрозою зникнення. Однак браконьєрів не зупиняли навіть штраф у 5 тисяч доларів та тюремне ув'язнення. Ціна пір'я білоголового орлана на «чорному ринку» була високою – понад 10 тисяч доларів за голову.

Завдяки спеціальним розпорядженням та законам на державному рівні їхню популяцію вдалося все-таки відродити. З 1966 року білоголового орлана занесено до Червоної книги США й сьогодні до нього ставляться «по-державному» – коли в листопаді 1987 року один білоголовий красень вирішив помандрувати світом, вилетів з США й перетнув Атлантику, приземлившись на південно-західному узбережжі Ірландії, його там вже чекала ціла делегація науковців, ветеринарів і дипломатів. А проваджати великого американця перед польотом на батьківщину прийшли перші особи Ірландії.

Катерина Кіндрась, Валентин Лабунський

Збираєтесь вирушити в подорож? Зверніться до Лесі Козіцької з подорожньої агенції Dunwoodie Travel Bureau - і вона полагоди́ть всі ваші проблеми з квитками, готелями, відвідинами знаменитих місць США та нашої планети.

Адреса:

125 Corporate Blvd, Suite 300,
Yonkers, NY 10701

Телефони:

**(914) 969-4200
(800) 550-4334**

E-mail:

dunwoodie@vacation.com

Життя без подорожей неймовірно нудне й нецікаве. Але вирушати в дорогу навмання не варто - побутові й дорожні проблеми можуть зіпсувати всю вашу відпустку. Краще зверніться по допомогу до туристичної агенції New Tours, яка полагоди́ть всі проблеми і зробить вашу поїздку незабутньою. Тисячі маршрутів в Америці та світі.

Телефон для довідок:

(718) 934-7644

або зайти на сайт:

www.newtours.us

якось Філадельфією, зайшли до музею Академії природничих наук, де нашу увагу привернув гігантський фоліант. З'ясувалося, що це унікальна книга про птахів Північної Америки. Кожної п'ятниці о 3-й годині дня спеціально уповноважені співробітники перегортають сторінку виставленого для публічного огляду примірника цієї книги, яка складається з 4 томів. Перегортання всіх сторінок

цього видання займає 7 з половиною років.

Ще на початку XVIII століття американський натураліст Дж. Одубон задумав видати окремий пташиний альбом Birds of America («Птахи Америки») з ілюстраціями птахів Північної Америки в натуральну величину. Сьогодні – це найдорожча книга, з тих, що коли-небудь продавалися на аукціонах. Друкувалася вона частинами в

St. Thomas Sunday

Провідна Неділя

The Council of Bishops and Consistory of the Ukrainian Orthodox Church of the USA cordially invite all Christ-loving faithful, in particular our youth of all ages to participate in this year's SAINT THOMAS SUNDAY PILGRIMAGE.

Come and share in the light, grace and Gospel of the risen Lord with others!

Bright Saturday: May 11, 2013

10:00AM Divine Liturgy in St. Andrew Memorial Church

6:00 PM Vespers and Confessions in Seminary Chapel

Sunday: May 12, 2013

9:30 AM Eucharistic Liturgy. Celebrated by His Eminence Metropolitan Antony, Bishop Daniel and pastors of local and distant parish communities.

11:30 AM A procession to the Cemetery's Great Memorial Cross for the celebration of a Panakhyda for the repose of the souls of the departed servants of God, His Holiness Patriarch Mstyslav, Metropolitan John, Metropolitan Constantine, and all departed hierarchs, clergy and faithful of our Holy Ukrainian Orthodox Church of USA, along with the victims of Stalin's genocidal famine of 1932-33, the victims of the Chernobyl disaster, those who sacrificed their lives for the freedom and independence of Ukraine and the USA and the victims of the 11th September 2001 terroristic attack upon America as well as our fallen soldiers throughout the world.

Activities:

Sat. & Sun. afternoons: Ukrainian Food and Crafts

Sat. & Sun. afternoons: Youth Activities

Sat. 3:00PM: Picnic at St. Sophia Seminary

Sun. 1:30PM: Ground Breaking for the National Ukrainian American Veteran Monument.



PARKING REGULATIONS AND INSTRUCTIONS

As directed by the Consistory, all parking on Memorial Church and Cemetery grounds is strictly prohibited on Saturday, 11 May and Sunday, 12 May 2013. Parking is permitted only on Consistory grounds located at 135 Davidson Avenue, Somerset, NJ. Round trip transportation of pilgrims to the Memorial Church and Cemetery will be provided.

Cultural exhibits and all commerce will take place on Saturday, May 11, 2013 from Noon to 6 pm and Sunday, May 12, 2013 from Noon to 6 pm in the main auditorium of the Cultural Center. Permits for sales must be obtained from the Consistory. No business will be transacted during the Liturgy and Panakhyda. Any individuals conducting unauthorized sales will be removed from the property.

The Council of Bishops of the Ukrainian Orthodox Church of the USA, the clergy and the Office of Youth Ministry encourage children and youth of our Holy Metropolis to enrich their lives by participating with their parents and family members in the various liturgical services, especially the Holy Mystery of Confession and the Holy Eucharist during this year's Holy Pilgrimage. Youth activities scheduled for Sunday, May 12, 2013 will emphasize a relationship based on our relationship to Christ.

All other Panakhydy (Memorial Services) are permitted only after the conclusion of the above Panakhyda at the Great Cross.

PLEASE NOTE: MEMORIAL SERVICES ARE NOT PERMITTED DURING BRIGHT WEEK - MONDAY TO FRIDAY (6 May - 10 May, 2013). THESE DAYS ARE RESERVED FOR GRAVE CLEANING AND CEMETERY PREPARATION FOR ST. THOMAS SUNDAY (PROVIDNA NEDILA).

May the souls of our beloved find rest among the saints and their memory be eternal!

St. Thomas Sunday

Провідна Неділя

Єпископат та Консисторія Української Православної Церкви в США запрошують всіх Христолюбивих вірних, зокрема нашу молодь, взяти активну участь в ПРОЩІ ПРОВІДНОЇ НЕДІЛІ 2013 року.

Прийдіть розділити світло, радість і благовість ВОСКРЕСЛОГО ХРИСТА!

Світла субота: 11 травня 2013

10:00 год. ранку Літургія в церкві-пам'ятнику св. Андрія

6:00 год. вечора Вечірня і словідь у каплиці семінарії

Неділя: 12 травня 2013

9:30 год. р. Божественна Літургія, очолена Високопреосвященнішим Митрополитом Антонієм та Єпископом Даниїлом у співлужні місцевого та приїжджого духовенства.

11:30 год. р. Після Літургії відбудеться похід до хреста-пам'ятника і Панахида за спокій душ слуг Божих: св. п. Патріарха Мстислава, Митрополита Іоана, Митрополита Константина та всіх спочилих єпископів, священників і вірних УПЦеркви, а також за спокій душ жертв ґеноцидного голодомору 1932-33 р.р., Чорнобильської трагедії; всіх тих, що життя своє поклали в боротьбі за волю й незалежність України і США, за жертви терористичного нападу на США 11 вересня 2001р. та всіх загиблих воїнів.

Додаткові події:

Суб. і нед. після обіду: Українська кухня та сувеніри

Суб. і нед. після обіду: Молодіжна активність

Суб. 15:00: Пікнік при семінарії Святої Софії

Нед. 13:30: Закладання першої цеглини пам'ятника Українсько-американських ветеранів



ЗАГАЛЬНІ ПРАВИЛА

Консисторія повідомляє, що паркування авт в суботу 11 травня та неділю 12 травня 2013 року буде тільки на площі Консисторії при 135 Davidson Ave. Для транспортації бажаючих поміж паркувальною площею і церквою-пам'ятником/цвинтарем щопівгодини ходитимуть спеціальні авта (Consistory vans). Паркування авт біля церкви-пам'ятника і на цвинтарі суворо заборонене!

Виставки і продаж різноманітних товарів відбуватимуться в суботу і неділю від 12 год. до 6 год. вечора в головному залі Культурного центру, за попередньо отриманими від Консисторії дозволами. Ті, хто будуть пробувати торгувати без дозволу, будуть позбавлені права торгівлі. Продаж товарів не дозволяється проводити під час Св. Літургії та Панахиди.

Собор Єпископів УПЦ в США, духовенство та Відділ служби молоді закликає дітей і молодь нашої Митрополії збагатити цього року своє життя участю, разом з членами своєї родини, у різних Богослуженнях, особливо в Тайствах св. Словіді і св. Причастя. Молодіжна участь, запланована на неділю, підкреслюватиме співвідносини, засновані на нашому відношенні до Христа.

Приватні Панахиди можна служити тільки після закінчення загальної Панахиди біля центрального хреста.

УВАГА! На протязі СВІТЛОГО ТИЖНЯ від понеділка до п'ятниці включно ВІДПРАВЛЯТИ ПАНАХИДИ НА ЦВИНТАРІ НЕ ДОЗВОЛЕНО. Ці дні зарезервовано на впорядкування могил до Провідів.

Нехай душі наших улюблених зі святими спочивають, а пам'ять про них буде з роду в рід!



УКРАЇНСЬКА КАТОЛИЦЬКА ЦЕРКВА СВЯТОГО ЮРА В НЬЮ-ЙОРКУ

**Saint George
Ukrainian
Catholic Church**

30 East 7th Street,
New York, 10003
Тел: (212) 674-1615

РОЗКЛАД ВЕЛИКОДНІХ БОГОСЛУЖЕНЬ

2 травня - ВЕЛИКИЙ ЧЕТВЕР

6:00 рано: Літургія
9:00 рано: Літургія з Вечірнею
6:00 веч.: Страсті ГНІХ

3 травня - ВЕЛИКА П'ЯТНИЦЯ

11:00 рано: Виставлення Плащаниці
6:00 веч.: Єрусалимська Утреня

4 травня - ВЕЛИКА СУБОТА

9:00 рано: Літургія з Вечірнею
11:30 рано: Свячення пасок цілий день
8:45 веч: Надгробне
9:00 веч.: ВОСКРЕСНА УТРЕНЯ
10:00 веч: УРОЧИСТА ЛІТУРГІЯ

5 травня - ВОСКРЕСІННЯ ГНІХ

8:00 рано: Літургія
10:00 рано: ТОРЖ. ЛІТУРГІЯ
12:00 впол: Літургія
4:00 пп: Літургія

**ХРИСТОС ВОСКРЕС!
ВОІСТИНУ ВОСКРЕС!**

6 травня - СВІТЛИЙ ПОНЕДІЛОК і

7 травня - СВІТЛИЙ ВІВТОРОК

6:00, 8:30 рано: Літургія
10:00 рано: Літургія
6:00 веч.: Літургія

17, 18, 19 травня - Український Фестиваль



СВЯТО-ТРОЇЦЬКА КАТЕДРА В НЬЮ-ЙОРКУ

359 Broome Street,
New York, NY 10013

Порядок Служб Божих на
СТРАСНИЙ ТИЖДЕНЬ І ПАСХУ
2013 року

Субота 27 квітня	СУБОТА ЛАЗАРЯ. Літургія св. Івана Золотоустого. Воснічна і роздача верби	10-та год. ранку 4-та год. дня
Неділя 28 квітня	ВЕРБНА НЕДІЛЯ. ВХІД ГОСПОДА В ЄРУСАЛИМ. Літургія. Після Літургії – Писання писанок з дітьми і для дітей – у церковній залі проводитимуться заняття як писати писанки	10-та год. ранку
Понеділок 29 квітня	Літургія Ранішосвячених Дарів	6-та год. вечора
Вівторок 30 квітня	Літургія Ранішосвячених Дарів	6-та год. вечора
Середа 1 травня	ВЕЛИКА СЕРЕДА. Літургія Ранішосвячених Дарів	8- ма год. ранку
Четвер 2 травня	ВЕЛИКИЙ ЧЕТВЕР Літургія св. Василя Великого з Вечірнею Страсті	9-та год. ранку 6-та год. вечора
П'ятниця 3 травня	ВЕЛИКА П'ЯТНИЦЯ. Вечірня. Винос плащаниці	2-га год. дня
Субота 4 травня	ВЕЛИКА СУБОТА. Літургія св. Василя Великого з Вечірнею Після Заамвонної молитви освячення пасок	10-та год. ранку до 2 год. дня
Неділя 5 травня	ВОСКРЕСІННЯ ХРИСТОВЕ. ПАСХА. ВЕЛИКДЕНЬ Опівнічна відправа. Великодня Рання і Літургія св. Іоана Золотоустого. Освячення пасок ВЕЧІРНЯ ВОСКРЕСНА. Українські гаївки у Мангетені - біля церкви проводитимуться гаївки, веснянки, забави для дітей та молоді	Опівночі (з суботи на неділю, початок об 11:30 вечора) 3-тя год. дня
Понеділок 6 травня	СВІТЛИЙ ПОНЕДІЛОК. Літургія св. Іоана Золотоустого.	10-та год. ранку
Неділя 12 травня	Неділя 2-га після Пасхи, Хомина або Антипасха У нашій катедрі Служби Божої не буде. Ідемо на цвинтар в Бавнд Брук, Нью Джерзі	

ХРИСТОС ВОСКРЕС - ВОІСТИНУ ВОСКРЕС!

Вітаємо всіх наших парафіян, прихожан та їхні родини зі святом Світлого Христового Воскресіння. Веселих та щасливих Вам свят!

Настоятель о. Тодор Мазур

Тел. (212) 431-8250



Top four reasons to sign on to Bill Pay with
Self Reliance New York*

- 1. E-statements**
- 2. No check to write**
- 3. No envelopes to lick**
- 4. No stamps to stick**

Just a click!

www.selfreliancenewyork.org

SELF RELIANCE NEW YORK
Federal Credit Union

A full service financial institution serving the Ukrainian American community since 1951.

MAIN OFFICE: 108 Second Avenue New York, NY 10003 Phone: 212 473-7310 Fax: 212 473-3251

KERHONKSON :

6329 Route 209
Kerhonkson, NY 12446
Tel: 845-626-2938
Fax: 845 626-8636

UNIONDALE :

226 Uniondale Ave
Uniondale, NY 11553
Tel: 516-565-2393
Fax: 516-565-2097

ASTORIA:

32-01 31st Ave
Astoria, NY 11106
Tel: 718-626-0506
Fax: 718-626-0458

LINDENHURST:

225 N. 4th Street
Lindenhurst, NY 11757
Tel: 631 867-5990
Fax: 631 867-5989

Your savings federally insured to at least \$250,000 and backed by the full faith and credit of the United States government.

NCUA

the National Credit Union Administration, a U.S. Government Agency.

* Member must maintain a share draft (checking) account at Self Reliance (NY) FCU.

